

主題：石中英 黃金川

【一】石中英

謝幸媛 撰

南都女詩人石中英，生於清光緒十五年(1889)，字儷玉，號如玉，出身臺南商賈巨室「石鼎美」，早歲習醫，志在活人，幼時受到家庭教育的影響，熟讀典籍，工於詩詞，曾設「芸香閣」書房教導學生，也組「芸香吟社」招集女子切磋學問，名其讀書處為「韞睿軒」，著有《芸香閣儷玉吟草》、《韞睿軒詞草》。卒於民國六十九年(1980)，享年九十一歲。

一、生平年表

1889 出生為清末（清光緒十五年），臺地女子多足不出閨閣，耳不聞國事，女子能作詩吟詠少，16歲父親過世。

1895 臺灣一夕間淪為日本異族的殖民地

詩分三期一之一（1915—1929）日治在台時期：詩作多為詠物抒懷

1915 〈有感〉為目前所知最早的詩作，二〇年代曾設書房、詩社。

1928 冬呂伯雄至中國集合同志，組台灣革命黨，致力光復抗戰行列。於歸後，隨夫奔走。

1929 夏天前往中國江南，冬天母病返台。

〈將之吳越書懷〉、〈別母〉、〈車站握別〉、〈聞母病〉

詩分三期一之二（1929—1945）日治時期旅華階段：詩多憂時諷世，英氣逼人，有巾幗俠風。

1930 與蔡碧吟、邱碧香成立了「芸香吟社」，為臺灣島內第一個成立的女詩社。

《臺灣民報》評道：「這樣的團體員，概是孔子教徒，墨守深閨的婦女，故這回敢加入團體，雖尚有畏首畏尾之嫌，也可謂很可喜的現象。」

1931 九一八事件發生後，日本禁台人漢文化教學，任職漳州地方醫院。作品出現夫(冠英)之名。

〈欲之鷺江蒙母餞別〉、〈就職漳州地方病院留別親友〉

1932 在職漳州地方病院，時漳州將陷，匆匆避禍，遷徙廈門。

〈避赤禍有感口占〉、〈和冠英先生見贈原韻〉、〈和冠英先生再贈原玉〉

1934 服務於廈門的「連信醫院」，秋天母親過世返台。

〈聞母病有感〉、〈和伯雄先生悵別原韻〉

1935 春再度離台前前往廈門，反日言論愈顯高漲。一九三五年日本在臺慶祝掌政四十週年之際，石中英作詩反諷日本慶祝掌政的表面風光。中日戰爭結束始返台。〈哭別亡母再之鷺江〉、〈臺灣淪陷四十週年有感〉

1936 大抵皆滯留在福州、漳州一帶隨夫進行革命事業。

1937 發表批判殖民政府詩作多首。〈嘲向日葵〉、〈抗日葵〉

1941 此階段除與當地詩友吟詠酬唱的作品外，有更多關懷時局，刻寫社會實

況的詩作，以及慷慨昂揚，鼓舞民心士氣的作品。

〈福州竹枝詞〉、〈領米票被保長譏嘲口占一絕答之〉、〈公沽局購米時被一老鎮長白眼且以福州話言出不遜故口占一絕責之〉、〈贈台灣革命同志〉

1944 〈昂鎮平同志參加青年軍抗日〉、〈題步蓮肖影〉（大約時間）

1946 戰後初期，隨著夫返台。詩作表現故土重光的歡喜。

〈丙戌元旦書懷〉

1947 返台後與台古典詩社關係密切，如臺北瀛社、台南延平詩社，以及全國的詩人大會等。來酬酢者，不乏黨政高官、社會賢達以及文化界、學術界人士。

〈慰問丘念台先生違和〉、〈敬步張群院長遊台南赤崁樓登高懷古原玉〉

〈奉和紐先銘將軍「傲骨與君同」原韻〉

〈雜詠〉、〈綠野新村〉（二詩針對二二八事件發出不平之鳴）

1948 〈奉和紐先銘將軍「傲骨與君同」原韻〉

1949 自雲「隨夫廿載枉奔騰」。

〈書懷〉、〈奉和呂民魂先生五十壽辰自敘瑤韻〉

1951 詩表達對台灣政局關心與對祖國大陸赤化的憂心。

〈祝吳三連先生獲臺北市第一屆民選市長並盼施仁政〉、〈祝李德和女士膺選臨時議會議員〉、〈辛卯元旦書懷〉、〈為小女高考及第誌喜〉

1952 回首過去六十三年光陰的自己，以「狂」一字點出自己的個性，為自己的一生寫下註腳。

〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉、〈呈於院長右任〉

1955 〈銀婚有感〉

1956 九月〈弔林獻堂先生〉

1958 回臺南時，「延平詩社」的文友為她召開擊鉢吟會。

1964 〈弔許世英先生〉

詩分三期一之三（1945—1974）戰後返台時期：此時期詩作，豪氣不減中年。

1969 一生為國為民而憂詩，直到八十歲稍見其隱遁恬退的晚年心境。

〈遷居感作〉

1975 創作集《芸香閣儷玉吟草》一冊，其女呂少卿為賀其母壽與父呂伯雄共同編纂而成，內容中收錄作品共有詩一千首、詞八十一闕。夫婿呂伯雄作詩〈作者近影時年八十七 民國六十四年乙卯秋〉道出石中英是一個性格堅韌的女子。

1980 辭世，享年九十一歲。

二、《芸香閣儷玉吟草》作品內涵綜論

（一）寫女心：

1. 女子自我價值：〈銀婚有感〉為石中英少數描寫家務事之詩作，〈男女智力同〉明確道出男尊女卑不公的事實，疾呼男女受教應等權，〈題步蓮肖影〉石中英以自己的三寸金蓮，說明封建社會對女性的壓迫。〈題膽瓶桃梨花〉則寫出女性應對進退的內斂、守禮，〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉。

2. 女子婉約柔美：〈情絲〉、〈春慵〉、〈閨思〉、〈春妝〉等作中，充分表現女性細膩婉約、慵懶纖弱、柔情似水；另〈羞菊瘦〉描寫二十九年秋病後於榕成蒼前山觀西施菊，詩中藉由菊花襯托女性幽微之心與傲骨之情。

（二）刻畫友情：

1. 離別時：一九二九決志遠行赴江南時，寫下〈車站握別〉，表達對台人情事故的牽掛；〈就職漳州地方病院留別親友〉、〈次碧香詞妹將之申江留別原韻〉寫對朋友人將離鄉遠行，感到惆悵萬千；〈留別玉衡妹〉也同樣充滿了濃厚的離情別緒。

2. 同出遊：〈次嫩玉妹遊安平〉詩中為對年輕姑娘遊名勝青春快活的寫照。

3. 對黃桂香女士謙卑傾心孺慕之情：由〈贈黃桂香女士〉、〈再贈黃桂香女士〉可觀其與黃為閨中好友，傾心的對象。

（三）描寫母女情深：

1. 與母擔家計：現在被認為最早的詩作〈有感〉即描寫父親早逝，她協助母親一起肩負家計此重責大任。

2. 離別之情：在往後的詩作亦多首寫與母別離牽掛難捨之情，如一九二九年夏季，她前往中國的江南，此行雖滿腔雄心壯志（〈將之吳越書懷〉可觀之），然最掛念難捨的仍是母親，〈別母〉詩中可見，〈欲之鷺江蒙母餞別〉寫再次告別母親惆悵複雜心情。

3. 母病探望：聞母病奔台探望焦急之心，如一九二九年臘八日有〈聞母病〉中「倉皇返旆別朋儔，頓失雄心展厥猷。祇覺親恩深似海，儘將世事付東流。」娓娓道夏季前去中華的雄心壯志因聞母病消磨，表達對母病焦急掛念之心和與母恩之情。

4. 母逝奔喪：由一九三四年石中英服務於廈門的「連信醫院」時寫下〈聞母病有感〉，秋天母逝回台，一九三五年春，再度離台前書有〈哭別亡母再之鷺江〉，寫喪失至親悲淒之痛。

（四）夫妻恩情：

1. 與冠英先生相識：〈和冠英先生見贈原韻〉、〈和冠英先生再贈原玉〉由詩意臆測應是相識初之作。

2. 夫妻情感寫照：雖詩作有關夫妻情感描繪不多，但仍可見其與夫別離思念之作，如〈和伯雄先生悵別原韻〉。另〈奉和呂民魂先生五十壽辰自敘瑤韻〉、〈銀婚有感〉中亦可觀其婚後更積極地偕同夫婿投入抗日工作。

（五）寫景：〈碧潭寫照〉不只寫景也寫出石中英清明的心境；〈避雨留雲洞〉寫出雨中即景，躲雨的心境。

（六）家國大事：

1. 中國：一九三二年夏，政局頗不穩定，她在〈避赤禍有感口占〉、一九三六年〈福州竹枝詞〉、一九四一年〈領米票被保長譏嘲口占一絕答之〉和〈公沽局購米時被一老鎮長白眼且以福州話言出不遜故口占一絕責之〉等，在在皆顯示石中英關懷中國時局，以詩作描述當時社會實況。

2.台灣：

(1) 鼓舞革命同胞：由於夫為革命領導者，因之她在詩作有多首對參與革命同志的鼓舞與勵志。如〈贈台灣革命同志〉、〈崑鎮平同志參加青年軍抗日〉、〈崑雅慧同志參加青年軍抗日〉。

(2) 對二二八的批判：以〈雜詠〉五首，對二二八此震撼時局的事件，表達對政府的暴虐殘忍提出嚴厲的指控。〈綠野新村〉一詩則以感慨的語氣，娓娓道出對此事件無奈之情。其雖然身為上階層人士，仍保有對國家時事的關心，亦能站在人民的立場，提出對時局不平批判的聲音。

(3) 台灣淪陷：〈臺灣淪陷四十週年有感〉寫出臺灣淪陷後，殖民地政府採經濟壓迫，寫出臺灣人抗日的精神，反諷日本慶祝的活動。

(4) 台灣光復：談台灣光復後，她隨夫婿返台，此時詩作表現對故土光復欣喜之情，如一九四六年的〈丙戌元旦書懷〉。

(5) 對殖民國家的描寫：〈嘲向日葵〉、〈抗日葵〉以向日葵諷刺媚日的同胞，並喻殖民國家如同落日夕陽。

(七) 政商名流：台灣光復返台後，由於夫革命志士的身分，且石中英與台灣古典詩社保持密切關係，因此與之來往者，不乏政商名流、達官顯貴，一九四七年〈慰問丘念台先生違和〉、一九五一年〈祝吳三連先生獲臺北市第一屆民選市長並盼施仁政〉、〈祝李德和女士膺選臨時議會議員〉、〈弔許世英先生〉、〈呈於院長右任〉。由此類詩作可略見呂氏夫婦在當時台灣社會的地位。

三、詩賞析：

(一) 〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉

回首當年志欲狂（註1），春風滿面尙（註2）餘光。

僻居海島（註3）如仙境，靜處（註4）郊厘（註5）亦帝鄉（註6）。

涇渭（註7）不勞分淨濁（註8），蕪（註9）蘭應自別腥（註10）芳。

昨朝憶吊（註11）三閭事（註12），讀到離騷（註13）夜未央（註14）。

1、志欲狂：志向狂放高遠不受拘限。

2、尙：仍舊；仍有。

3、海島：指四面環海的台灣。

4、處：音「ㄉㄨˇ」，居住。

5、厘：同「釐」，距離短。

6、帝鄉：君王所住之處。

7、涇渭：涇水濁，渭水清，涇水出甘肅省，進入陝西與渭水相接。

8、分淨濁：清濁分明。

9、蕪：音「ㄨ」，馬鞭草科，有臭味。左傳：一薰一蕪，十年尙猶臭氣烈。

10、腥：魚肉的臭味，腥味。

11、吊：懸掛。

12、三閭事：鄉裏之事；指家事、國事、天下事。

13、離騷：愛國詩人屈原著《離騷》。

14. 未央：未終止；沒有窮盡。

【賞析】

此詩為民國四十一年，石中英回首過去六十三年光陰的自己，以「狂」一字點出自己的個性，為自己的一生寫下註腳。其「狂」源自於身位女性的堅持與努力，及不甘落於男性之下的特質，是一種不以小我為限的「狂」，也是一個女性能走出閨閣看世界的「狂」。此詩字裡行間都顯現出雖身為女子，但卻具有男性雄渾氣魄。

「回首當年志欲狂，春風滿面尚餘光。」回想當年志向狂放高遠不受拘束，如今再回頭看過去的自己，感到臉上仍舊留有當年春風得意的光彩。

「僻居海島如仙境，靜處郊廬亦帝鄉」居住在偏僻的海島上過的如同仙境般的生活，恬靜的生活在這近郊好像帝皇所住的地方。

「涇渭不勞分淨濁，薜蘭應自別腥芳。」涇水和渭水不需辛勞便能分出乾淨和混濁，薜草和蘭花應當自然能分出腥臭和芳香。

「昨朝憶吊三閭事，讀到離騷夜未央。」昨天想起懸吊在心中的國家事，今讀愛國詩人屈原的《離騷》到深夜仍未停止。

(二) 〈嘲向日葵〉(註1)

是誰贈爾此頭銜，影(註2)逐驕陽(註3)不自慚。

一樣開花香馥鬱(註4)，如何見日便低參(註5)。

侵凌威脅(註6)招群怨，酷熱邀(註7)煎竟獨甘(註8)。

體態(註9)生成都傲骨(註10)，未應長向(註11)此中酣(註12)。

1、向日葵：「日」指日本；「葵」音同「魁」，取魁壘之意。暗指趨炎附勢的小人。

2、影：影子。

3、驕陽：熾熱的太陽。

4、馥鬱：花香濃郁芬芳。

5、低參：低頭臣服。

6、侵凌威脅：侵略、凌辱、威嚇、脅迫。

7、邀：公開請求。

8、獨甘：「獨」指私自、獨自；自覺甜美之意。

9、體態：身體姿態。

10、傲骨：高傲不居的精神；優雅而堅定的精神。

11、長向：朝向。

12、此中酣：「酣」睡；指沈醉在被奴役、被日本殖民當中。

【賞析】

石中英激昂的民族意識，是支援夫婿呂伯雄參與抗日活動的精神支柱。其英勇剛毅的筆觸，也充斥於許多深具抵抗意識的詩作，如：〈嘲向日葵〉、〈抗日葵〉……等，此篇〈嘲向日葵〉以向日葵為譬喻諷刺當時對日政權趨炎附勢之人，還將日

本殖民政權化身為落日夕陽，欲傾盡全力抵抗到底。

「是誰贈爾此頭銜，影逐驕陽不自慚。」是誰送你這個名子，連影子都跟隨著太陽跑自己還不覺得慚愧啊。喻當時攀附強權的小人。

「一樣開花香馥鬱，如何見日便低參」大家一樣開著濃濃香氣的花，為何你看到太陽就低頭臣服。喻同樣都是具有優秀血統的中國人，何須看到日本人便自卑討好。

「侵凌威脅招群怨，酷熱邀煎竟獨甘。」日本侵略、凌辱、威嚇、脅迫招來群眾怨忿，惟獨你還公開請求熾熱的太陽來照竟還覺得甜美。喻日本欺凌台灣同胞以致大家埋怨氣憤，但有人卻還甘願自己主動讓日本人欺負。

「體態生成都傲骨，未應長向此中酣」花的姿態生成美好都需要枝幹硬，不應看見太陽就低頭。喻指國家要強、人民要好，需要有不居不傲的精神，不應沈醉在被日本奴役、殖民當中。

【二】石中英詩賞析

王靖雯 撰

〈一〉〈台灣淪陷四十週年有感〉

地皮剝盡吸膏油，植鑛佃塩恣意收。漁火七鯤猶在望，風光八景變荒丘。 劫
灰四十年來後，血跡三條溪澗留。專制政權民嘆息，六三法網脫無由。

註解

1.地皮、膏油：百姓的財物。舊時貪官汙吏搜括百姓財物稱為「卷地皮」、「刮地皮」。

2.鑛：銅鐵金玉等未經熔煉之鑛石。

3.七鯤：羅列於安平外海的七個島嶼，稱為一鯤鯓、二鯤鯓、三鯤鯓、四鯤鯓、五鯤鯓、六鯤鯓、七鯤鯓。（一鯤鯓即安平鎮、二鯤鯓即今億載金城、三鯤鯓即今億載金城南邊對岸處、四鯤鯓即今之下鯤鯓、五鯤鯓即今之台南市喜樹、七鯤鯓即今台南市灣裡。）鯤鯓，指近海浮出水面的大型沙洲，如鯤浮游於海上。在過去鯤鯓與岸邊有淺海相隔，外向大洋。

4.八景：係依據各地特殊景觀而認定之八個代表性的景觀，或許我們可將詩中的八景解讀為：安平晚渡、沙昆漁火、鹿耳春草、雞籠積雪、東溟曉日、西嶼落霞、澄台觀海、斐亭聽濤這八種景色。

5.劫灰：戰爭燒殺後，殘存的東西。

6.溪澗：兩山間的流水。

7.六三法：日本治台第六十三號法案。

語譯

統治台灣的日人極力搜刮台灣人民的財物，地皮刮盡了就吸膏油，隨意地像人民徵收稅賦。放眼向四處的沙洲望去，可看到漁舟上的燈火不滅，但昔日風光的八景已成荒蕪的沙丘。甲午戰爭至今已四十年，留下了什麼？留下的是死傷者的血跡在那溪中奔流。專制的政權令人民嘆息，嚴密的六三法讓台灣人民無法掙脫。

賞析

此詩是以反諷的筆法寫成，日本政府表面上慶祝始政很風光，但對映台灣人民的生活卻是民不聊生，山川也為之變色。本詩先由台灣人民的經濟生活切入，述說在日本殖民統治之下，台灣人民受到苛刻的經濟榨取，人民辛苦賺取的財貨，在日人任意訂定的稅賦辦法下，全數被徵收了。次敘生活景觀的改變，雖現實生活所看到的景觀依舊，但因生活的愁苦，人們無法由閒適的角度來欣賞農村風光，即使是昔日風光明媚的八景，在人民眼中亦是荒丘。第三聯敘述雖然日人已統治台灣達四十年之久，但先賢先烈們以血跡抗日的史實永遠烙印在人民心中，人民不會忘記歷史的傷痕，在這一聯，可明顯感受詩人抗日之決心。末聯點出六三法是日本殖民台灣、壓榨台灣的強大法源，使得台灣人民無法掙脫法網的擺佈。在整首詩中，我們可以感受到詩人敏銳的觀察力，由經濟、生活環境、法律的觀點來透視殖民地的生活，每一句都是對日本政府不合理對待台灣人民的控訴，每一句都是詩人對家國的關懷，詩人激昂的民族意識亦在在詩中表露無遺，雖時空變遷，但不變的是詩人堅定的愛國情懷。

〈二〉 〈題蓮步肖影〉

亭亭鵠立意難平，羞比金蓮足下生。徒裹雙趂新月樣，愧從紅玉出奇兵。
雲開月裏現金蓮，宛似宮幃舞麗娟。玉井欄邊羞艷蕊，驚鴻倩影過廊前。

註解

- 1.蓮步：形容女子的步態婀娜多姿
- 2.亭亭：形容女子身材修長苗條，體態秀美的樣子。
- 3.鵠立：像鵠一樣伸長脖子站立著。形容人引領而望。
- 4.金蓮：形容婦女的纖細小腳或步態輕盈。
- 5.雙趂：閩南語詞彙，「雙腳」的意思。
- 6.新月：形細而彎的月牙。
- 7.紅玉：梁紅玉，宋代名將韓世忠妻，本為京口名妓。生卒年不詳。高宗建炎四年，世忠與金兀朮戰於黃天蕩，紅玉親自擊鼓助戰，兵將士氣大振，金兵遂不得渡江侵宋。
- 8.現：展露。
- 9.驚鴻：比喻女子的體態輕盈。
- 10.倩影：比喻美女的身影。

語譯

我像鵠一樣直直站立著，心中有一種激昂的情緒難以平息，雖然我有一雙纖細小腳，我卻因此而感到羞愧。鞋子裡的雙腳像那彎彎細細的月兒，雖然美麗，但每當我想效法梁紅玉的志氣之時，就會感到相當難為情。打開裹腳布，展露出玉足，我揮舞雙腳，好像在深宮布幔裡跳舞的情景一樣。仔細端詳我的腳指頭，因長年包裹著而彎曲向內弓，像足了井欄邊嬌羞的花蕊，我婀娜多姿的走過長廊，留下翩翩倩影。

賞析

作者藉由本詩表達了因小腳而感到困擾的心緒，除此之外，本詩也是一首形象鮮

明而具有戲劇效果的詩—運用譬喻法來描寫女子金蓮的形貌，而女子體態的描寫亦是另一精彩處。首先是女子站立時的姿態，因足細故需挺身直立；接著將視線往下拉，主角登場，但不讓人一眼瞧盡，那纖纖玉足包裹在鞋子裡，好像新月一般；接著將鞋子褪去，以眾星拱月的方式，烘托出主角—攤開那似白雲的裹腳布，現出金蓮，主角正式登場了；揮動著雙足，裹腳布與雙足齊舞，好像在觀賞布幔之中舞姿曼妙的佳麗一樣；再將鏡頭帶到足尖，腳指頭弓曲著好像豔麗而含羞的花蕊，最後展現的，是女子輕移蓮步的模樣，一步一輕盈，每一步都帶著風韻，就在讀者看得出神之時，那美妙的身影消失在長廊。

在封建體制下，婦女難逃裹小腳的命運，然而作者有男兒般的志氣，卻受限於小腳，令作者忿忿不平。雖然金蓮所呈現的各式樣貌令人陶醉，也是女子溫柔婉約的一個象徵，但作者還是因此感到羞愧。女性長期處於弱勢地位，所以很容易就表現出自我哀憐的情緒，即使充滿巾幗豪氣的石中英在側寫自己的身影時，也自然流露出如此心緒。

延伸閱讀：

一、出版書籍

1、石中英撰，呂伯雄編《芸香閣儷玉吟草》（臺北：龍文出版社，1992年重印初版）

二、期刊論文

1、施懿琳，〈南都女詩人石中英《芸香閣儷玉吟草》作品初探〉，《臺灣史料研究》第15期，2000。

2、羅勒，〈「小我」與「大我」—初探臺灣古典女詩人石中英詩作中的自我形象〉

3、閔秋英，〈看古梅而動遐思兮勁節獨飄清蕊--淺介日據時代巾幗女詩人石中英〉，《臺南文化》第55期，1993。

三、學位論文

1、吳品賢〈日治時期臺灣女性古典詩作研究〉臺灣師範大學國文研究所碩士論文，2000。

2、閔秋英〈石中英及其《芸香閣儷玉吟草》研究〉彰化師範大學國文學系在職進修專班碩士論文，2002。

3、陳嘉英〈尋找空間的女聲—以臺灣女詩人張李德和、石中英、黃金川為探究對象〉國立政治大學國文教學所碩士論文，2002。

【三】陳黃金川女史

吳美桃 撰

壹、陳黃金川的生平：

年代	年	生平與作品	備註	
日據	西元			
明治	1907	1	出生於台南鹽水鎮。	黃朝琴之妹

四十年			週歲喪父，母親獨自撫養成人。	
大正十年	1921	15	入日本精華女高就讀。	
大正十三年	1924	18	自精華女高畢業，返台。拜施天鶴為師。作〈甲子除夕〉一詩。	
大正十四年	1925	19	台灣詩會刊出〈殘月〉、〈曉山〉、〈秋雨〉三詩。	
昭和二年 ~ 昭和二十年	1927~ 1945	21~ 39	陸續有詩作〈震災行〉、〈丁卯中秋即事〉、〈己巳春盡日作〉、〈祝尋鷗吟社五週年大會〉、〈壽施梅（夫陳啓樵老夫子六秩令旦〉、〈壽李良臣先生令堂鄭太宜夫清〉、生子人八秩〉、〈酬淑卿女士賜教〉、〈喜朝琴胞兄還鄉〉。	*23 歲結婚 *1930 年〈金川詩草〉出版。
民國三十七年	1948	42	〈戊子中秋〉一詩。	
民國五十二年	1963	57	獲高市模範母親。 〈中國詩文之友〉介紹詩作。	
民國七十年	1981	75	〈金川詩草〉第一版影印出版。共 237 首	高雄鴻銘行印
民國七十九年	1990	84	病逝，享年八十四歲。 各界撰文紀念。	子女印發二本簡冊介紹女史生平事蹟。
民國八十年	1991		〈正續合編金川詩草〉家屬重新編訂	中研院文哲所刊印

貳、陳黃金川詩作簡介

金川女史（1907~1990）台南縣人，因週歲喪父，受母親影響很深。其母雅好詩詞，少時舉家赴日，就讀精華高等女校。十八歲返台，師事宿儒施梅樵（天鶴），研習漢學，少女時期的詩作有二百多首，集為《金川詩草》；婚後的詩作有一一

九首，和正集合編，改名為《正續合編金川詩草》。其詩清新細膩，被譽為「三台才女」。

從女史的生平，可以看出她的成長背景除了傳成自母親外，受兄長的影響更深遠。二兄的負笈日本留學，她也可以步其後塵，遠赴東洋深造。台灣傳統女性，在男尊女卑的年代，有這樣的際遇是很難的，女史的赴日留學不敢說完全相關，但也不能否認沒有受影響。

寫不同季節的變化詩作特別多。寫春：〈春江〉、〈春陰〉、〈春雨〉等。寫夏：〈夏日雜詠〉、〈初夏書懷〉、〈殘夏〉等。寫秋：〈秋懷〉二首、〈秋感〉三首、〈秋蟬〉、〈秋柳〉、〈秋意〉等。寫冬：〈冬柳〉等。其他如山川〈春江〉、〈曉山〉、〈山風〉等，花草〈紅梅〉、〈古梅〉、〈訪梅〉、〈早菊〉、〈菊影〉、〈菊夢〉、〈杜鵑花〉、〈白桃花〉、〈秋海棠〉、〈古松〉、〈冬柳〉、〈柳絲〉等在作品中亦一再出現。在當時詩壇還屬於男性詩人的天下時，女史的詩作偏向女性的細膩思維及特有多愁善感的質性和情感的變化，內容多以女性的生活經驗及心靈世界為主，從字裡行間可以看出她對於人、事、物的關愛之情；也可以看出她對現實社會對女性不平等待遇的無奈與無力感。同樣是題為〈秋懷〉的詩作，少女時和婚後較年長的心境，完全不同。

正如中央研究院文哲所《正續合編金川詩草》出版前言：「《金川詩草》不但反映金川女史個人生活的世界，更在日據時代艱難險巇的環境中，成為保存傳統詩學的一線命脈，因此《金川詩草》不但具有詩學的藝術價值，也兼有不凡的時代意義。」以下筆者從《金川詩草百首鑑賞》〈臺北：文史哲出版社，1997〉中，選出二首作品進行解讀，〈秋懷〉共有二個不同時期的同名作，選其婚後作品，和另一篇〈震災行〉做賞析。

〈一〉〈秋懷〉

一年容易又中秋，月自團圓景自憂。1
未必無才皆淑德，懸知有學便名流。2
力能雪恥身何惜，生不逢辰死亦羞。3
過眼光陰人老大，敢將哀怨問江鷗。4

【語譯】

1 一年很快又到中秋了，年年中秋的月亮總是圓又亮，今年中秋的夜景也和以往一樣團圓幽靜。

2 女子無才便是德嗎？這可未必，即使是有才能，也無法得到社會的認同；男人只要有受過教育、有學問，便可擠身名流，受到世人肯定。

3 只要證明自己有能力，即使是使盡全力喪失生命，亦不足以為惜；但是生的不是時候，就這樣死了亦覺得蒙羞。

4 時間轉眼即逝，人亦垂垂老之將至，我的心境誰能瞭解？只敢將心中的遺憾向飛鳥傾訴。

【賞析】

〈秋懷〉藉由中秋將至，月圓時觸景傷情，抒發詩人對現實環境的無助與感傷。『每逢佳節倍思親』。結婚後的作者遠離母親，中秋是家人團聚的日子，面對明月，想到自己無法陪伴母親過節，想到自身所處的環境，心中激起無奈與傷感之情。展讀金川女史的詩發現她是多愁善感的，在內心深處透露出鬱抑寡歡的情緒；她與母親相依為命，母親愛她、寵她，可能是原因。她對母親有極深厚的情感，因此留下多首『思親』的佳作。

〈秋懷〉詩中，感嘆時間的流逝，『逝者如斯焉』。哀傷生為女人身的無奈；對傳統社會以無才來要求女子，深表示不滿。她認為空懷有一肚子的學問有什麼用？還不是結婚生子？需克盡為人媳、為人妻、為人母的責任，不被自己家庭、當今社會所肯定、認同。不像男人，只要有讀過書、受過教育，便會受到世人的尊崇與社會的肯定。這是多麼不公平的呀！

雖然世俗對女人的歧視，男女社會地位的懸殊待遇，女史頗為感慨生不逢時，她的理想報負卻未喪失，『力能雪恥』雪女人的恥為志業，以期突破傳統的藩籬。但是時間稍縱即逝，雖有雄心萬志，垂垂已老之將置喙，又能像誰去訴說心中的惆悵？

〈二〉 〈震災行〉

歲在丁卯七月秋，星斗滿天月似鉤。1
無端半夜天災起，驚動家家幽夢裡。2
朱戶柴門天災起，越牆穿窗急倒屣。3
倉皇呼籲竟無門，頃刻一家判生死。4
山川震動似雷鳴，地轉天翻實可驚。5
天色欲明偏不明，此時一刻似一更。6
不知震動還多少，眠庭枕草何時了。7
荒磚破瓦亂成堆，財散人亡劇可哀。8
樂土傷心遭惡劫，蒼生元氣何時恢。9

【語譯】

- 1 昭和二年（民國十六年）秋天，閃亮的星星、皎潔的月光掛在夜空中。
- 2 半夜裡無任何警訊的天災發生了，家家戶戶在睡夢中被驚醒了。
- 3 不管是住在磚屋或瓦窠裡，大家慌亂的爬窗翻牆逃命，連拖鞋都穿反了。
- 4 措手不及急忙逃命中，竟找不到門徑，頃刻之間一家人就這樣生離死別。
- 5 整座山川震動的聲音好像打雷，地在轉，天好像要翻覆了，景象令人驚慌。
- 6 燈火不明的漫長的長夜，度日如度年不知何時才天亮。
- 7 餘震不知還有多少，以草當枕頭睡在庭園中還要多久？
- 8 散落的磚塊、殘破的瓦礫到處堆疊，錢財損失，人員傷亡是人生的悲劇。
- 9 美麗家園遭此摧殘，要到何時才能恢復昔日的景象？

【賞析】

地震是台灣最大的天然災害，日劇時代台灣曾發生幾次大地震，詩人以一顆敏銳的心、細膩的筆法書寫出當時的景象，是相當寫實的。金川女史對家鄉同胞的關

愛、對現實人生的關懷，真情的流露在文字之中。

九二一大地震南投震災專輯中的賑災實錄記載：『柔腸寸斷橋和路、集集鐵路繞指柔、家破人亡舉國哀

討論

蘇杏如 撰

一、石中英〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉中的兩句「涇渭不勞分淨濁，蕩蘭應自別腥芳」在翻譯中說明的並不是很清楚，它所指的是什麼呢？有點不太懂，看了很久，想了想，指的是感懷國事嗎？若解譯為很明白的就可以看出她是愛國、憂國之人，合宜嗎？這首詩前四句點出她的性格和心性，尤其可以看出她那春風得意、意氣高昂的神色都被勾勒出來；後四句可看出她的愛國心事，一直盤踞在心中。

二、石中英〈嘲向日葵〉第二句有個「影」字，覺得那個「影」應該不是影子的意思，應該是人物的形象，例：影像，若是影子的話應該不是追逐太陽的，這裡有這個疑問。第四句的「日」，是否為一雙關字，除了是太陽的意思以外，有可能會是在指日本政權嗎？第七句的「都」這裡翻成都需要，但我認為是都是的意思，意為我們生來應該都有一身傲骨才對。第八句「長向」譯為朝向，但我覺得應該是向....生長，也可以配合向日葵的主題，也就是說有些人寧可在日人的欺凌下生存亦甘之如飴之意。全首詩處處充斥著嘲諷的意味，有些字眼刻劃的直接、刺眼，如：慚、低參、侵凌威脅、煎。

三、石中英〈台灣淪陷四十週年有感〉給人的感覺是昔日風光已不復在，人們受到專制政權的鉗制，整個社會像經歷了一場大浩劫，但是這場浩劫尚未結束，人們尚未能從專制政權中脫困，是一種很深沈的感慨和嘆息。而其中有一句「風光八景變荒丘」正是在說明第一、二句日本人對台灣人的剝削後所造成的，今昔之間兩相對照。

四、石中英〈題蓮步肖影〉雖然小腳在當時給女性柔美、搖曳之姿，但在她心中是既羞恥而又感到慚愧的，也說明的女性是被整個社會習俗所吞蝕的，沒有自主權，又一次的說明了女性的可悲之處。最後一句的「驚鴻」譯為比諭女子的體態輕盈似乎有點奇怪，不是驚源一瞥的意思嗎？

五、黃金川〈秋懷〉說的是對身為女子的感慨，至於賞析中解譯為「思親」之意，有點不太懂，還是因為我並不了解她都能的背景、時代？而最後兩句說的是光陰流逝而她心中卻留下無限的哀怨，讓人也感染了她的哀思。

六、黃金川〈震災行〉把地震的場景、觸目驚心的景象、驚天動地的感覺都給描述出來了，給人非常真實的感覺，彷彿身歷其境一般，「倉皇呼籲竟無門，頃刻一家判生死」那臨危之中倉皇逃命的急迫全然寫出，接著更精彩的是一家之生死

在一瞬間註定，這是何等的駭人；接著從天色描寫到災民的心情，再描寫到災後的殘破，以及此後人們所要面臨的問題都是一大難關，最後以憐憫的心情寫下「樂土傷心遭惡劫，蒼生元氣何時恢」。

七、黃金川〈鯤鯨漁火〉初看到這首詩時，給我的感覺是恍如隔世一般，因為我是台南人，而在黃金川詩中所描述的情景似乎和現在已不大相同，現在都是一片平坦的路地，只有在靠海之處才看的到沙地，若不是看到她所寫的我也不知「鯤鯨」的意思為何，更不知往昔的台南竟是如此的面貌。在翻譯中我有一個疑問，那就是我看不到沙草的解釋，我自己在猜測，難道是沙洲之意嗎？最後點出，若想要將所有景緻盡收眼底就必須要登上赤崁樓，但我以現在的眼光來看，我也並不覺得可以辦得到，原來滄海桑田，自然的變化真是偉大。

八、黃金川〈秋柳〉第一句有兩個「淒」字真是呼應了主題，秋天向人給人蕭瑟、淒涼之感，也增添了離愁和心中的抑鬱之感，不過看了又看這整首詩，依然不能掌握作者所要傳遞的中心思想，但總覺得有一股濃濃的愁思之感圍繞在詩作之中，唯一一句給來溫暖的就是「綠到春來看欲迷」，也透露著希望和期待。

簡秀苑 撰

這週兩位女詩人有溫柔婉約，也有男詩人豪氣，在當時重男輕女的社會制度下，他們不僅能接受教育，且「拋頭露面」的參與詩社創作，真可謂「女中豪傑」，非有過人膽量和見識，絕對不可能在男人社會中和他們有平起平坐的立足機會。蘇東坡有名的詩句：「人生到處知何似，應似飛鴻踏雪泥。……」熟悉這首詩的人都知道，當時蘇軾被貶，遠離家鄉，因此與其弟藉由這首〈和子瞻詩〉詩句抒發情感。因此石中英〈用 蔣亦龍 先生寄外子有懷原韻〉這首詩，如果能在資料中補充石中英和蔣亦龍關係，及附上其寄給石中英外子有懷的原作，或許能令讀者因更清楚知道相關資料，將會使作品賞析加分。

〈嘲向日葵〉一詩，石中英清楚的用相關語，嘲諷當時所謂的「三腳仔」，將這些趨炎附勢的台灣人，屈卑鞠躬哈腰的面對日本統治者，轉身卻以高傲的特權姿態欺凌同血統同種族的台灣人，那令人厭惡的嘴臉，具體描繪出來。

〈台灣淪陷四十週年有感〉詩中「植鑛佃鹽恣意收」，清楚的點出日本政府對台灣實施的經濟侵略，大家都知道日本政府當時將台灣的檜木與樟腦油大量輸出，換取經濟利益；又開採金礦，並將蔗糖、稻米等從台灣輸入到日本本國，當時坊間流傳「第一憨種甘蔗給會社秤」，日本人無理且無情的對台灣農民進行不平等的經濟剝削，片面決定甘蔗良莠與重量，遇到台灣農民對此不公平對待有異議時，仍只是蠻橫的斥責，農民辛苦換得的代價是苦不堪言，有人不僅不足三餐溫飽，甚而虧損連連，此句承接著「專制政權民嘆息」，短短幾字，將當時的經濟侵略與霸道表現一覽無遺。

〈題蓮步肖影〉，第一首對於自己的纏足感到有些不滿與羞愧，希望能比擬梁紅玉。而第二首透過女性敏銳的筆觸，將自我猶憐的心情，表達的細膩悠長。

黃金川部分，在前面作者簡介部分提及：同樣是題為〈秋懷〉的詩作，少女時和婚後較年長的心境，完全不同。而此組在選擇〈秋懷〉這首詩時，只選其婚後作品，無法令人清楚比較作者前後期不同的風格，稍有不足。

〈震災行〉賞析部份，將讀者對九二一地震經驗與作者相連結，令讀者容易感同身受，但對於昭和二年（民國十六年）秋天的地震背景未做說明，無法讓讀者清楚了解當時震度或損害和傷忙情形等，稍有不足，如果能知道當時背景，也能和現今做更清楚的對照。根據史料記載，較強烈又接近此詩作時間的地震，是 1927 年 8 月 25 日 2 時 9 分發生於新營附近規模六點五的地震，此次造成 11 人死亡，63 人受傷，214 間房屋全倒，1209 間房屋損壞。而詩中「朱戶柴門天災起，越牆穿窗急倒屣。」說明天災不分貴賤平等的對待，無人能避免；又「倉皇呼籲竟無門，頃刻一家判生死。」透過簡短的文字說明地震在極短時間卻帶來極大的傷害，將地震的強大威力做了最直接的控訴，也道出人們面對天災傷害的無奈感。

〈鯤鯨漁火〉中「螢火三更市，漁人八月舟。」此句八月指的應是農曆八月，時已入秋，非夏天。「光輝懸北嶼，閃爍亂東流。」北嶼指的應是北門嶼，就是現在的佳里鎮、學甲鎮、西港鄉、七股鄉、將軍鄉、北門鄉等地，其中學甲鎮以前是平埔族蕭壠社的遷徙地，而此地 in 清朝、日治時期有「鹽場」，在當時交易頻繁，詩人更透過「客來堪極目，晚上赤崁樓。」點出當時堪稱「一府」的台南地區繁華景象。

〈秋柳〉：柳在中國象徵「別離」，詩中「疏枝錯待黃鸝囀，瘦葉空增白馬嘶。」讀到此句讓我聯想到杜甫「閨怨」，而末句又有「天涯漫笑飄零甚，綠到春來看欲迷。」但從此篇賞析中無法得知此詩創作時間與背景，是否此是詩人此時與夫婿別離，藉詠柳表達思念之情，而篤定的相信兩人情感之深切，定會有相聚的一天。

陳瓊珠 撰

（一）石中英 〈用 蔣亦龍 先生寄贈外子有懷原韻〉

1. 「涇渭不勞分淨濁，薈蘭應自別腥芳。」處在這紛紛擾擾的社會，應該要將是非好壞區別清楚，要有屈原那種「眾人皆醉我獨醒」的胸懷。屈原自來都是詩人、詞人的焦點，而元人寫曲使用屈原來表達一己思想的頻率又較高了，有的歌頌屈原，有的是消遣屈原，大多圍繞屈原所表現的不苟群精神以及其失意後的形象來著筆。這首詩應是在講當時的社會狀況，至於所指為何？好像沒有充分的線索。

2. 「三閭事」或許可以解釋成：三閭大夫屈原所遭遇的事。

（二）石中英 〈嘲向日葵〉

1. 我對本詩的詮釋：本詩以嘲笑、捉弄的語氣告訴那些媚日的人，不知道是誰幫你們取了「向日葵」這樣的名字？一樣都是向日葵，花香也一樣濃郁芬芳，不同的是，一般向日葵會面迎太陽而生長，但獨獨你們這種向日葵看到太陽出來卻低頭參拜。「侵凌威脅招群怨，酷熱邀煎竟獨甘。」擔任警察補的那些台灣人，幫

助日本人欺壓台灣老百姓會招來群起怨恨，任憑熾烈太陽的煎熬（指台灣人在日人統治下，遭任意的摧殘），自己卻在一旁獨自享樂，「體態生成都傲骨，未應長向此中酣。」真正的向日葵有一種高傲不屈的姿態，不會像你們這樣沈溺於殖民者奴役卻又自以為歡樂的酣睡當中。

2.註釋第十一個「長向」，如果解釋為「總是向...」，應該會比較精確一點。

（三）黃金川〈震災行〉

1. 我的詮釋：「朱戶柴門天災起，越牆穿窗急倒屣。」中的「朱戶柴門」如果解釋成：有錢人家、貧窮人家，應該會比較好。

（四）黃金川〈鯤鯨漁火〉

1.我的詮釋：「點點明沙草，星星雜斗牛。」漁舟上點點的燈火照亮了沙岸邊的小草，一閃一閃的魚火與天上的星星相互輝映。

2.賞析：一、二句點明時間是八月裡的一個半夜，場景是熱鬧的。漁光照出一片光輝，而那光輝暈開了，岸邊草、沙洲上、海上都是一片光亮。本詩通篇具有特別的光線效果，不難想像當時鯤鯨的盛況。

尤雅靜 撰

第二組同學介紹的是兩位女詩人，對其生平的介紹及其選錄的詩，個人有以下意見：

報告中提到，石中英的詩約可分為三期，但該組所選錄的四首詩，除了第一首〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉及第三首〈台灣淪陷四十週年有感〉可以明確得知創作時間外，其餘的兩首，則不知為何時所寫，如此一來，要藉由這兩首詩來了解石中英，似乎稍嫌困難，且讓人無法領略其詩風的改變過程。此外，石中英的詩，最有名的就是《芸香閣儷玉吟草》一冊，而且第二組也以非常詳細的篇幅介紹該書，談到內容可分為好幾類型。然而在介紹有限的四首詩時，卻選了兩首同屬描寫女心的詩，即〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉及〈題蓮步肖影〉，而忽略了其他類型的作品，無法讓讀者一窺其不同風格的作品，實在有些可惜。建議以後可以在篩選詩作時，選定一個方向，如以年代，或是不同的風格為基礎來介紹，盡量達到有系統有脈絡可循。

至於黃金川的部分，最有名的詩作就屬《金川詩草》了，而所選的第一首〈秋懷〉及第二首〈震災行〉，都是其裏面的詩作，頗能表現出她的才華的個人風格，尤其第二組寫到她寫不同季節的變化詩作及詠物詩特別多，所以選了〈秋懷〉及〈秋柳〉兩首作品，倒是盡到了介紹風格的本份。不過，這些詩也和前面介紹石中英相同，年代的標記部份，都不清楚，算是個人認為的一個缺憾。

石中英與黃金川都是台灣古典詩史上有名的女詩人，但兩者詩作，讀來大異其趣。就介紹的八首詩而言，石中英的部份，比較像在閱讀一般男性作者的詩作，除了〈題蓮步肖影〉外，詩裏面女性化的用語極少，幾乎沒有，而且讀完後有一股沈重的感覺，因為詩中多是與當時政治背景相關的議題，個人認為，石中英已經把

國和家等同一樣的東西，因為她與丈夫的確極為投入政治活動，所以詩中所表現出的對國家易主的種種不滿，讓她時時牽掛不已。

就黃金川而言，選錄的詩讀起來的感覺就比較輕鬆，雖然也都是抒情之作，但明顯可以感覺政治意味較淡，畢竟她出生時，就已經是日治時代，不像石中英出生於清末。此外，可以肯定的是黃金川是一位觀察細膩且悲天憫人的女性，因為到目前為止，台灣經歷了許多天災人禍，但在清末及日治時相關的詩作，似乎較少被提及，而黃金川卻寫了一首〈震災行〉，讓人得以對該次地震有更進一步的了解，知道當時地震的情形與人民驚恐的落跑模樣。

兩人不約而同的都在詩裏流露了對於性別的不平，大大地打破了自古以來女子無才便是德的刻板印象，但宏觀看來，這只是當時年代中的異數罷了，畢竟大部分的女子都沒有這種覺醒，也無法像她們一樣念書念那麼多。相較今日，可以發現身為現今的女性，是多麼的幸福，至少在憲法保障之下，每人都能讀書；然而，不幸的是，在思想上的性別歧視，仍深植群眾內心，似乎進步不大，極待現今的人們共同來努力改革，達到思想上的平等。

綜合起來，個人感覺石中英的詩比現出較強勢的女性作風，黃金川則屬較陰柔的一派；此外，我覺得石中英個性應該比較直來直往，因為詩中要傳達的意義，都算鮮明易懂；而黃金川則較內斂，常常寄物抒情，不過也反映出她多愁善感的女性特質。不過，石中英應該也自覺到自己的詩作過於陽剛，所以出現一些如〈題蓮步肖影〉等表現女性姿態之美的詩句，或許她也在提醒世人勿忘其女性的身分吧。

侯德興 撰

在石中英〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉這首詩中，有著對自己的個性的說明，詩中「回首當年志欲狂，春風滿面尚餘光。」讓人有「人不輕狂枉少年」的感覺，就是因為年輕時曾經瘋狂過，才能體會其中的樂趣及感受，使得回響起過去的種種，不禁有種發自內心的驕傲；在年輕時，石中英再日治時期曾發表許多反日的言論，來鼓舞民心，同時並與其夫婿進行抗日的革命事業，這些行為對一般人來說，可說是不顧自己生命的安全，真是一種「狂」的表現，所以在詩中她才會有種不虛此生的感覺。

「涇渭不勞分淨濁，薌蘭應自別腥芳。」以「涇水、渭水」及「薌、蘭」這明顯差異的事物，來說明是很容易分辨出來的事情來呼應下一句「昨朝憶吊三閭事，讀到離騷夜未央。」心中掛念著各種事務，但是很清楚就能分辨出好壞的事情，但是卻是因為小人的毀謗，而無法入眠，「離騷」詩中引用到離騷這本書，因屈原決心貢獻國家及輔助楚王，這偉大的精神卻觸犯小人的利益，招來誹謗，來說明心中的鬱悶。

〈嘲向日葵〉這首詩讓我覺得是一首利用向日葵的特性，喜歡追日，向花朵本無罪，只因日本國旗以太陽為圖騰，號稱「太陽旗」，故石中英將向日葵比喻為趨

炎附勢、親近日本政權的漢奸。因此向日葵在其筆下寫來，成為親近日本的代表物，我覺得這是一種唯妙唯肖的比喻，詩中一段「體態生成都傲骨，未應長向此中酣。」似乎是用了反諷法，對於親近日本政權的這些人雖然是天資聰明，利用自己的本領，在日本人面前阿諛奉承，這種行為好像是沉醉在夢中一樣，奉勸那一些人早點清醒，不應該在這樣一直沉睡下去的感覺。

洪珮甄 撰

關於第二組同學的報告，就其石中英及黃金川兩位女詩人做介紹及分析，讀來更有一層感觸，除了詞選當中曾接觸過的李清照外，對於女性作家，在中國文壇上似乎是少之又少。以下就其讀詩而衍生出的疑問作出說明

〈一〉石中英〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉

1. 在其賞析的部分「蕓蘭應自別腥芳」應解釋為蕓草和蘭花應當自然能分出腥味和芬芳。
2. 而「昨夜憶吊三閭事」應指的是昨天夜晚憑弔屈原的事蹟，才能與後文的「讀到離騷夜未央」串聯起來

〈二〉石中英〈嘲向日葵〉

1. 向日葵應是向著、迎著太陽，為何詩當中會有「如何見日便低參」一詞，當然知道作者以日代表日本，但這樣的寫作角度似乎有誤。

〈三〉黃金川〈秋懷〉

1. 「月自團圓景自憂」一句的「憂」字解釋是否改為「憂愁」會通順些，一年的時間很容易又到了中秋時節，月亮如往常般的圓潤，但是見到如此的景色，我的心境卻是憂愁的，為何憂愁？因為每逢佳節倍思親。

〈四〉黃金川〈震災行〉

1. 「天色欲明偏不明」天色似乎快亮了，卻還不見太陽出來，經歷了九二一地震，這句話對我來說特別有感觸，那天三、四點的時候正式這種景象，天矇矓的，全台大斷電，也不知道親人是否皆平安，睡也睡不著的望著夜空，到底何時太陽才能放光芒，那種心境真是度日如年啊！
2. 「才散人亡劇可哀」一句中的「劇」字應解釋為「非常」，翻譯為「錢財散失，人員傷亡這樣的慘劇實在是非常悲哀」

〈五〉黃金川〈鯤鯨漁火〉

1. 八月應是仲秋時節，而非夏天
2. 「點點明沙草，星星雜斗牛」一句中的「明」字應解釋為照亮；「雜」字應解釋為圍繞，其翻譯為「漁火點點照亮了沙洲的綠草，點點星光圍繞在星宿旁」

曾靜瑜 撰

在第二組的書面報告中，對石中英及黃金川兩位女詩人的生平，作了較為詳細

的描述。讓我們對詩人的生活、時代有更多的了解，我認為女詩人在結構及詩意的經營上，比男性詩人更為細膩，但卻不喪失詩作的宏觀與豪邁之情。整體而言內容相當完整，僅有一些個人的疑問和細微的錯誤。

一、對於報告內容的疑問

1. 何謂「石鼎美」？是商號名嗎？石中英的父親是不是在清乾隆年間由廈門來台的石時榮？台南的石鼎美古宅是不是她的老家？（石時榮當實為三郊之董事，若以士紳官銜而論，其地位非常崇高，在當時僅次於太子太保王得祿。）
2. 為何詩集要使用「吟草」或「詩草」這樣的名稱？
3. 1932年石中英任職漳州地方病院，時漳州將陷，所指的是日軍侵略中國嗎？但是1932年日軍攻擊的地點應該是在上海，漳州應該未受影響，或是另有所指。
4. 在〈用 蔣亦龍 先生寄贈外子有懷原韻〉一詩「春風滿面尙餘光」詩句中的「尙」字，解釋成仍舊，與上一句「志欲狂」的「志」解釋成志向，在詞性上並不相符。
5. 「薔蘭應自別腥芳」是否譯成「薔草和蘭花應當自然能分出腥臭和薰香」較為恰當？
6. 〈台灣淪陷四十週年有感〉詩中，「血跡三條」如何解釋？
7. 為何稱 黃金川 女士為「金川女史」？
8. 有關〈震災行〉這首詩，根據注釋是昭和二年（1927年）所寫，但是昭和二年台灣並未發生受災嚴重的大地震，但根據詩中的描述似乎屬於嚴重的地震。
9. 黃金川的〈秋柳〉詩中的蘇隄為何解釋為故鄉？

二、關於報告中的小錯誤

1. 第2頁第一行「在職漳州地方病院」，是否應改為「任職漳州地方病院」
2. 第2頁有些標點符號在字形上沒有統一。
3. 第4頁第一行「娓娓道夏季前去中華的雄心壯志因聞母病消磨」，是否應改成「娓娓道出夏季前去中華的雄心壯志因聞母病消磨」較為順暢。
4. 第5頁【賞析】部分第二段第二行，「如今在回頭看過去的自己」應改為「如今再回頭看過去的自己」。
5. 第6頁的注釋一「魁壘」應改為「魁儡」。
6. 第6頁【賞析】第二段第一行的「名子」應改為「名字」；第二行「慚愧」誤打成「才愧」。
7. 詩的注釋方式最好改成上標式的小阿拉伯數字，而且應該統一，比較不會影響整首詩的排版。
8. 第9頁【語譯】部分的第五行「婀娜多姿」應改為「婀娜多姿」。
9. 第11頁的第三行「男尊女俾」應改為「男尊女卑」。
10. 第12頁最後一行「她的理想報負」應改為「她的理想抱負」。
11. 第13頁第一行「垂垂已老之將置嘆」語意不順，「又能像誰去訴說」應改為「又能向誰去訴說」。
12. 第14頁第二段第四行「從中間夭折的景況」應改為「從中間腰折的景況」。

以上是個人的小小意見，希望能和同學互相切磋，本週一（10月30日）上課覺得很有趣，大家一起討論的感覺很好，有種享受上課的興味。

玉慧 撰

想不到在八十年前的台灣島上，居然能夠出現像石中英、黃金川，如此優秀的女性詩人，她們兩位與張李德和三人，同時亦被為「日治時期臺灣最重要的三位女詩人」，以下是個人對其作品之感想：

（一）黃金川的漢詩讀後感

個人對於這首〈秋懷〉非常的喜愛，尤其是自從結婚離開故居之後，更能夠深刻體會到那種「每逢佳節倍思親」的感覺，特別是在夜闌人靜獨處時，更加會想起以前在家裡，父母將我視為掌上明珠般寵愛的種種情景。

記得小時候，每次要去廟口看熱鬧時，父親總會將我高舉起，讓我跨坐在他的脖子上，以保護我的安全，及維持最佳視野，而年幼無知的我，總認為那是我的寶座，常常主動要求父親讓我獨享，甚至把它當成馬背一樣，坐在上面左搖右晃的，完全不知道父親的脖子，是多麼的酸疼呀！只是好脾氣的父親，總是從來都不曾發脾氣。

母親在生了姊姊之後，一直期盼多添一個女嬰，直到連生了五子之後才如願，因此，從小即對我百般呵護，每次有好吃的食物，總會特別留給我，每年中秋節，要去外婆家作客時，必定會帶我去；記得就讀女中時，無論天氣多嚴寒，她總是每天摸黑早起，親手煮飯給我吃；就連我生病時，她竟然為了幫我買一碗粥，而忍著腳痛，整整走了一個小時的路程，而那時她已病得很重，但是，我卻渾然不知，母親在半年之後就因病逝世了，每當憶及此事，我實在自責不已，忍不住潸然淚下，如今我再也沒有機會陪伴母親共渡中秋佳節了，怎不令人唏噓！

所以，當我讀到黃金川的這首詩中，「月自團圓景自憂」一句時，我也忍不住觸景傷情地感到憂傷了，因此，這個「憂」字，我個人認為是「憂愁」之意，而非吳美桃同學所註解的「幽靜」。

另外〈震災行〉一詩中，金川女史以一顆悲天憫人的慈悲心，將白河大地震的慘況，用細膩而逼真的寫實寫法，為這場人間浩劫留下最真實的紀錄，其中的「山川震動似雷鳴，地轉天翻實可驚。」二句，實在描寫得淋漓盡致，讓我們也能夠深深感受到，八十年前那種天搖地動，屋瓦傾倒滿地的慘狀，忍不住要大嘆一聲「天欲亡我矣！」

（二）石中英的漢詩讀後感

石中英出生於清光緒十五年（1889），距今已逾一百年，當時的醫藥科技並不發達，而且，各種瘴癘傳染惡疾頗多，想不到，她竟然可以活到九十一歲的高壽，這一點是最令身為後輩的我最感到佩服之處。

其次，石中英歷經清朝、日治與民國三個不同政權的統治，她能夠以一個纖弱女子的身分，用堅忍不拔的愛國情操，勇敢的以春秋之筆觸，寫下〈嘲向日葵〉及

〈台灣淪陷四十週年有感〉這樣的詩篇，其大膽的行事作風，令人不得不佩服其勇氣可嘉。

除此之外，石中英出身於台南富豪之家，從小即過著非常優渥的生活，也因為家庭環境良好，而有機會熟讀古書典籍，原本她可以像一般的千金小姐一樣，鎮日過著養尊處優的生活，隨時都有奴婢伺候在側，茶來伸手，飯來張口，無憂無慮的終老一生，但是，心思細密的石中英，居然能夠運用譬喻的高超手法，將裹著三寸金蓮的女子體態，巧妙的以「鵠」這種珍禽來比擬，在〈提蓮步肖影〉一詩中，同時也將當時女子裹小腳的心情感受，用最真實貼切的字眼，「愧從紅玉出奇兵」，來表達其心中忿忿不平的情緒，但是，就整首詩而言，其所用的辭彙，又不失典雅高貴的氣質，例如：「雲開月裡現金蓮，宛似宮帷舞麗娟」的詩句，想必令當時的男性，看了不但不會感到厭煩，甚至會因此甘敗於其文采之下，而想要追求這位能詩能文的才女——石中英呢！

（三）結語

閱讀完黃金川和石中英兩位女詩人的漢詩之後，發現這兩位女性詩人有兩項共同的特點，其一是兩人均從小研習漢學，具有深厚的漢學基礎，因此，擅長用漢文來填詞賦詩；其二是，黃金川和石中英，兩人同樣生活在封建王朝時代，能夠以女性角度的立場，藉由詩文明確道出「重男輕女」的事實，以抒發當時女性內心中不滿的情緒，因此，就今日的角度而言，她們兩人也是最早期的「女性主義」提倡者。

行文至此，身為女性一員的我，每當比較起古今女性的角色時，我就覺得能夠出生在現代的台灣，這樣強調男女平等的社會裡，既不用「裹小腳」，又可以到外地求學與工作，升遷機會也很暢通，真是覺得太幸運了！讓我更加珍惜這次就讀研究所的機會，我要好好的努力用功學習，希望有朝一日，也能夠像黃金川和石中英兩人一樣，巾幗不讓鬚眉，為台灣留下美好的詩篇。

吳紹微 撰

本週閱讀的資料為日治時期女性詩人的作品，由於早期女子多無受教機會，故兩位女詩人以其較異於一般女子的求學經歷及家庭背景為根柢，以大時代、大環境為基調，在詩詞的世界中，譜出一首一首動人的旋律，相較於當代一般男性詩人，詩作較為細膩可親，含蘊著獨特的詩詞文采。

一、石中英部分：

〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉一詩中，「僻居海島如仙境，靜處郊厘亦帝鄉」應為對句，故「處」應解作動詞；「涇渭不勞分淨濁」之語譯可再求精確順適。

〈嘲向日葵〉一詩中，須注意錯別字的更正。以「向日葵」之名詞發音為諧音借義之雙關、生長特質為喻依，使當時對日政權趨炎附勢之人的形象生動鮮明；不過，「未應長向此中酣」闡釋為「不應看見太陽就低頭」並不恰當，因向日葵的

特質即為「向日」，何來低頭？

〈題蓮步肖影〉一詩中，對於女子須裹腳的刻板觀念持較為負面的態度，不過詩句中對於小腳美態所營造的氛圍，似乎強過應有的憤慨，令人稍有不解。

二、 陳黃金川部分：

〈秋懷〉一詩，「未必無才皆淑德，懸知有學便名流」語譯為「女子無才便是德嗎？這可未必，即使是有才能，也無法得到社會的認同；男人只要有受過教育、有學問，便可擠身名流，受到世人肯定。」似有所矛盾，可解為「女子未必只是治內持家、侍奉公婆、教養子女、不需要其他才能即是淑德，展現個人的學問智識，亦可使名聲流傳」。

〈震災行〉一詩中，「才散人亡劇可哀」句中「才」應作「財」，「劇」可解為副詞「甚、猛烈地」。另外，因詩句較為複雜，建議可作字詞摘釋；賞析中「九二一」部分斟酌參考即可，不需太大篇幅。

〈秋柳〉一詩中，寫柳的意境令人心神為之牽引；不過，「九月」應為季秋而非仲秋。

三、 書面報告部分：

感謝第二組的同學用心地蒐集資料並加以詮釋，在作者資料的部分，蒐集資料極為用心，以年表方式呈現，使我們更能掌握時代的發展脈絡及作者的背景空間；此外，賞析的部分，頗能引領讀者進入作者詩詞的境界，亦能旁徵博引，增加讀者的深度與廣度。

以下幾項，為個人之拙見：

- (一) 建議全組的報告格式可再在細處求統一，較具整體感。
- (二) 建議於注釋中亦能將生難字詞標明讀音，使讀者更能感受古典詩詞的音律之美。
- (三) 建議可多作詩句的摘釋；注釋部分稍嫌粗略，某些注釋所詮釋的角度對理解詩詞助益不大，故有失焦之感。
- (四) 建議校稿時能夠更正錯別字。

柯惠珊 撰

第二組為大家整理的報告講義非常用心，以年表方式整理其生平，並對照作品的寫作年代，讓我們很清楚可以將其作品與當時作者的經歷、時代背景等做一對照，更能感受其作品風格特色，這一點很值得各組在整理報告時學習參考。可惜其中有不少錯字，或句子不太通順之處，可能需要再行檢視一次，讀的時候比較不會產生「誤讀」。另外，雖然四組員分工合作進行不同詩作賞析，但如果能統一格式編排，及註解編號方式一致等，閱讀起來比較便利，也比較像是同一份報告，而參考資料可於最後再一同整理成一份。

賞析黃金川詩作的美桃同學翻譯的很好，可惜她的「註釋」似乎比較像全句翻譯，註釋部分應該可以挑幾個大家比較不熟悉的詞或字即可，而翻譯建議可以採用全文翻譯的方式，另也想給淑棉同學這個建議，因為全篇翻譯看起來比較通順，也比較能直接進入賞析，否則還要閱讀者自己先統整一遍，再看賞析，不一定能清楚知道報告同學的想法。

第二組同學很用心的整理了黃金川寫不同季節變化的詩作，建議也可以整理成表格，或分項條列式，可以更清楚的做個比較。

補充資料

1、口占：口中念出而不用筆墨起草的詩文，稱為「口占」。漢書·卷八十三·朱博傳：「博口占檄文。」元·王實甫·西廂記·第四本·第三折：「口占一絕，為君送行。」亦稱為「口號」。

2、勗：音ㄊㄩˋ，勉勵之意。

3、朋儔：友輩、同伴。宋·蘇軾·送晁美叔發運加司年兄赴闕詩：「我年二十無朋儔，當時四海一子由。」

4、薰蕕（一又✓）：香草和臭草。比喻善與惡。魏書·卷七十七·辛雄傳：「今君子小人，薰蕕不別。」文選·沈約·奏彈王源：「薰蕕不雜，聞之前典。」

5、植鑛佃塩恣意收：我猜想植、鑛、佃、塩應是當時台南鹽田一帶四大主要產業，日人從中制定高額賦稅，無一倖免，均被剝削殆盡。

6、血跡三條溪澗流：三條主要流域，貫穿流布整個島嶼，到處是死傷者的血跡奔流其中。

小問題

1、石中英的生平年表中，1935年的部分，「一九三五年」誤植為「九三五年」，1951年部分，台灣「政」局誤植為「證」。

2、第四頁「家國大事」中「台灣」項之第四點，「台」灣光復誤植為「談」。

3、〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉一詩的賞析中，「昨朝憶吊三閭事，讀到離騷夜未央」的解釋（幸媛同學列為賞析似乎不太適當）似乎不太順？但是也不知道正解為何？希望能在課堂上再與該組同學討論。

4、「涇（ㄩㄣˊ）渭不勞分淨濁，蕕蘭應自別腥芳」的解釋中，末句將分出「臭和香」誤植為「乾淨和混濁」。

5、〈嘲向日葵〉詩註釋1，魁「儻」誤植為「壘」。

6、〈嘲向日葵〉詩賞析中，將「慚」愧誤植為「才」愧，將高傲不「屈」誤植為「居」，而「體態生成都傲骨，未應長向此中酣」的解析似乎有些問題，向日葵好像不是「看見太陽就低頭」，我想應該是表達在外辱炎日籠罩之下，仍應把持自身的主體意識，不該一味的為己利或為了安身立命而趨炎附勢。

7、〈台灣淪陷四十週年有感〉詩中，「地皮剝盡吸膏油，植鑛佃塩恣意收」語譯中，「向」人民徵收稅賦誤植為「像」。

8、〈題步蓮肖影〉詩的語譯中，婀「娜」多姿誤植為「挪」；而靖雯在賞析中說此詩運用譬喻法來描寫女子金蓮的形貌，我想這樣的說法似乎會讓人誤會作者是

在描寫一位名為金蓮的女子，但應該是女子的三寸金蓮（裹足）。

9、黃金川的詩作簡介中，誤將男尊女卑的卑字寫成「俾」，我想，當時代的女子不至於都為俾吧！

10、〈秋懷〉賞析中將「抱」負誤植為「報」，「『向』誰去訴說」誤植為「像」。

11、「金川女史」應是後人對黃金川的稱號，於作者及詩作簡介中，一直以金川女史稱之，不知恰不恰當？而在報告中亦無看到關於此稱呼的由來介紹。

讀後感想

石中英和黃金川一生都經歷過時代、空間的流動變化，有此般流離生命的她們，必然在其創作中展現出多元的感受，而我們也能透過她們的詩作發覺到她們的生命形象，可以說她們用生命在寫詩，也用詩在紀錄她們的生命，當然，某種程度上來說，她們也為歷史留下了紀錄。而這兩位女詩人在古典詩領域的造詣，更是不同凡響。

身為女性的石中英和黃金川，詩作具有不同於男性作品的特質，剛柔並濟，也有對女性身分的自我憐惜，及女性在每個人生階段，為人女、為人妻、為人母等生活中的悲喜辛，更有熱忱的愛國心志剖析，與對社會時事的關懷、對社會強權及不公的反諷批判。尤其石中英的作品集《芸香閣儷玉吟草》中，可以看到她對家國民族大事、社會人生百態的刻畫，具有不同於當代一般女性的宏大視野格局。同樣的是，兩位都對長期以來女性處於弱勢地位的社會形態和社會價值觀表達了批判的情緒，如第二組同學們所舉石中英的〈題步蓮肖影〉詩作，或〈男女智力同〉詩作，及黃金川的〈秋懷〉詩作，都表達了她們對男女不公的無奈與無力感。

石中英在其詩題下註曰：「鑒於過去女子亟受不平等之待遇尤其臺灣在日據時更甚，今已光復冀能改變而一視同仁。」表達兩性應持有平權的看法。石中英和黃金川不僅以其女性書寫的能力替自己與時代留下見證，也以書寫能力傳承教化後人，擴大了女性書寫的意義與價值。

羅詩雲（2006年）在〈「小我」與「大我」——初探臺灣古典女詩人石中英詩作中的自我形象〉一文中如此說道：

當時的石中英是一個封建纏足的少女，對自己的三寸金蓮無法以欣賞喜悅的角度看待，但是自身亦不用悲悽的語氣敘說纏足的傷害，詩句中「意難平」已道盡了其身為女子纏足的激昂內心；其後憶及過往歲月，「現金蓮」寫出自我青春的展現，過往青春已逝，爾今想來顯得遙遠而無法觸及，而「宮帷」一詞顯現出封建性之於女性的壓迫，淡淡描繪出石中英少時為傳統拘束，不經世事的圖樣寫照。在這樣不甘被設定限制的自我期許與體認下，石中英選擇了走出閨閣結社聚朋、遠離家鄉赴大陸、以治人救蒼生，「愧從紅玉出奇兵」說出了效法梁紅玉的志氣，她以自己的腳步，以自己的詩篇證明「漫說弱閨難展驥，鬚眉比比亦皆同。」的心志。

在在說明了石中英紅玉志氣的一面，難怪連夫婿呂冠英都說她是一個性格堅韌的女子，呂伯雄眼中的石中英「志壯身能健，心平意自真」，這也是石中英自我形象的寫照。又如她懷抱著壯志，在二〇年代設立「芸香閣」書房以授徒，專收女弟子，除了維持家計外，更有為自身弘道啓智之理想：「非因生計舌為耕，祇恐吾人墜瞽盲。力為塵寰弘大道，有誰知我箇中情。」（〈舌耕〉）芸香吟社的成立應算是臺灣島內第一個成立的女詩社，除了詩社開創的價值外，也意味石中英代表女性追求獨立的決心，可見其不凡之處，她憑藉文學創作的活動，掌握與他人、社會的對話空間，在群體中獲得認同、實現自我的精神更是令人感佩，〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉亦是一例。

除了女性議題之外，石中英的詩作也有多篇以家國關懷為著眼點，憑藉其深刻的親身體驗，記錄真實時事，呈現所處世代的文化背景，及時空變遷中堅定的愛國情懷。如〈臺灣淪陷四十週年有感〉一詩，寫出臺灣被日本殖民統治，遭受恣意的經濟榨取、強壓豪奪，昔日漁火風光、明媚風景已不復見而如死寂荒島，全島民不聊生，甚至受不了其賦稅壓榨而自短的死傷者，「血跡三條溪澗流」，風雲為之變色。這般剛毅陽剛的筆觸更反映出石中英激昂的民族意識，〈嘲向日葵〉、〈抗日葵〉……等，以向日葵為譬喻諷刺當時對日政權趨炎附勢之人，還將日本殖民政權化身為落日夕陽，也是其代表之作，發揮不落於男子的愛國精神，帶有英氣盎然的巾幗形象。

皇民化時期，有些趨炎附勢的人，改自己的姓名，向著日本（強權）鞠躬哈腰，為了安身立命，甚至為了己利，不惜傷害自己的家人，犧牲自己的國（族）人，石中英用向日葵的意象來比喻這些人，實在生動，而她用美麗的花朵來批判奸臣賊子這樣剛硬的題材的手法，形成她寫作的特殊風格。

黃金川在詠物寫景的詩作上，著墨不少，也在詩作中託物言志、託景寫情，第二組同學所舉的〈秋懷〉、〈鯤鯨漁火〉、〈秋柳〉等詩均可見一般，並從詩作中感受到黃金川對家國土地的深厚情感，〈震災行〉則是黃金川的時事詩，美桃將之與九二一大地震的震災實錄及報導作對照，也是一個很有趣的比較方式，向陽老師也曾以九二一為題寫過詩作，當然也有不少其他的創作，也可以拿來做個比較，看看古典詩與現代詩對震災的描寫有何不同。

李美瑜 撰

一、用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻（石中英）

詩的賞析：石中英一生經歷了割臺、日治、國民政府統治等時代，嘗參與抗日運動，其一生可謂一部活的台灣近代史。在她 63 歲的時候回憶起來，石中英以『狂』字代表她對國家政事的關懷及參與，可見其為當時傳統保守時代的女中豪傑。石中英時時憂心國家時政，其愛國之情操不輸給男兒，石中英擁有剛毅不拔的精神。詩的建議：本詩第二、三句『避居海島如仙境，靜處郊厘亦帝鄉。』同學譯為居

住在偏僻的海島上過得如同仙境一般的生活，恬靜的生活在這近郊好像帝皇所住的地方。以下為筆者認為有異之處：

1. 如此翻譯則二、三句詩句上下無連貫，為何自覺生活恬靜自得，然後又提及「是非分明、擇善固執」的人生處世態度呢？

2. 此詩作於石中英 63 歲時，此時期為石中英作詩的第二階段，此時的詩多憂時諷世，英氣逼人，有巾幗俠風。所以倘若第二句純為描寫生活如意的孤芳自賞似乎不通。

所以筆者改譯以上觀點為：我雖居住在偏僻的台灣島，但在此生活再我的生命記憶中是如仙境般的美。這樣的台灣，讓我現在即使住在寧靜的郊區也心繫著國家帝皇的事。也因此，我知道涇水、渭水是不用分即知道到淨濁，而蕹草及蘭花也是能明顯的分出氣味。我要以此自居，不受外在事物的羈絆。

詩中的疑惑：詩末石中英提到了《離騷》，《離騷》應是內心對國家局勢惆悵的隱喻，是否石中英在創作本詩時，其人生面臨何重大事故呢？

二、嘲向日葵（石中英）

詩的賞析：本詩石中英嘲諷日治時期趨炎附勢的台灣人。石中英認為台灣人在沒有自己國家及主權時，更應該要團結一致共同抗日，不可以像向日葵一般，如同傀儡隨著太陽的移動而低頭任由指使，甚至，假借日本人的權勢踐踏台灣同胞，在石中英的認知中那些傾向日本權貴的人是會遭台灣人唾棄的。石中英作本詩友兩層意，一則責怪那些無恥的『向日葵』，一則勸勉她的革命同志，詩中石中英提到「體態身成傲骨，未應長向此中酣。」說的就是要她的革命同志堅持自己的風骨氣節，要有高傲不居的精神，不行沉醉於被日本奴役及殖民中。

詩的建議：本詩似乎有錯別字，任人擺佈的人或物稱為「傀儡」並非魁壘。賞析中亦有凌亂的凌字錯別成凌。

三、台灣淪陷四十週年有感（石中英）

詩的賞析：反諷日本人大規模慶祝殖民台灣四十週年的時候，其實台灣已經漸漸民不聊生了。台灣的人民因為生活困頓，而無法感受出台灣島上的諸多美景，於是生活苦悶的將台灣視為荒島般。台灣割日四十年，日本統治愈來愈嚴厲，尤其是『六三法案』更是讓人民被壓制的喘不過氣。石中英透過人民的生活描述，反映日本政權的暴橫，並且透過時事表達自己內心的不滿。

詩的建議：建議將詩中提到的八景能於註釋中說明現今名為何，如此才行今昔對照。

四、題蓮步肖影（石中英）

詩的賞析：石中英生處在較保守傳統的時代，所以特別能感受到男女地位不平等的狀態。本詩石中英強烈表達她那像金蓮的雙足雖美麗，卻無法讓她伸展志向。她以譬喻的寫作方式，描寫美麗的雙足帶動著身體翩翩起舞，身影雖然美麗，但卻只是供人欣賞的一物。嚮往如同梁紅玉般可以率領群雄的氣魄及氣度，由此可看出石中英是個胸懷大志的女性。

詩的疑惑：詩中提到歷史名女將梁紅玉，為何特別挑梁紅玉呢？難道石中英也想

效法梁紅玉隨夫上沙場嗎？石中英參與過許多抗日運動，但多以文化運動為主，此詩創作時代為 1944 年，是否當年石中英參加了相關的抗日運動。

五、秋懷（黃金川）

詩的賞析：黃金川對於傳統女子無才便是德的觀念很不以為然。她認為只要能發展證明自己的能力即使是犧牲生命也在所不辭，可惜黃金川所處的時代沒有她可以一展長才的地方。透過中秋賞月寓景思情，黃金川表達了思親欲團圓的私情，也表達了想要有一番作為不想要渾渾噩噩過一生的大志向。

六、震災行（黃金川）

詩的賞析：地震是台灣的天災。日據時代台灣也曾經發生過許多次的大地震，黃金川本詩表達地震發生時天崩地裂，山水的無情使得有些家庭的家人親友天人永隔，如此悲悽的描述，讓第二組同學回想起民國八十八年的九二一大地震。當年的地震重創了南投，也給今人許多的震撼，今昔對比，從黃金川的《震災行》可以發現無論身處什麼時代，人類對於無情的天災還是軟弱害怕的，面對未知的災難，平時我們就要隨時注意防災的方法，讓災難降臨時，可使損害降到最低。

詩的建議：建議將民國十六年（昭和二年）發生地震的縣市寫出。如此可以查詢到相關的資料。另外，黃金川於當時是否親眼目睹災難的發生，還是詩中的情節僅是黃金川個人憑空想像來。

七、鯤鯨漁火（黃金川）

詩的賞析：本詩黃金川透過對故鄉鯤鯨，寫出漁民夜間辛勤工作的一面，及當地海洋與天空特有的海濱之美。本詩以「點點明沙草，星星雜鬥牛。」寫海濱夜晚美景的意境，如此更讓讀著彷彿有親臨現場的感覺。本詩不僅寫景，也表達了黃金川愛鄉愛土的鄉土人文情懷。另外，清初時，台南附近的台江仍未淤塞前，據記載浪濤可以直達赤崁樓的樓下。如此情景描述，黃金川此詩應該是使用示現的寫作方法，將當時的景象描寫的極為逼真。可見其寫作的功力非凡。

詩的建議：建議在註釋處具體標明鯤鯨的地點及鯤鯨的文字意思為何，如此可讓讀者更深入了解及體會。

八、秋柳（黃金川）

詩的賞析：黃金川托物寄情以『柳』象徵離別之情。本詩創作時，黃金川可能將要遠行，於是，黃金川想到了在春、夏季節時，都嘗看到柳蔭條，黃鸝鳴聲嚶嚶的過往，而寫作時是秋季，所看到的僅剩柳葉蕭條的景象，更添加幾分的離愁。黃金川描景的敘述極為的優美，牽動著讀著的視覺神經，讓讀者透過文字即可以體會出她所敘說的意境。雖然整首詩前三句寫著濃濃的離愁，但是詩末最後一句「天涯漫笑飄零甚，綠到春來看欲迷。」又表現出一種豁達及充滿希望的樂觀，使整首詩讀來百轉千迴頗富饒味。

黃靜品 撰

這篇心得是要針對同學在詩的詮釋上提出意見，而對於顯而易見的錯別字，就不

詳細勘誤。

石中英，人如其名的「女中豪傑」，她打破傳統的思想，否定「女子無才便是德」的觀念，勇敢地批判現實，作品的內容從自我價值到國家大事，題材豐富，格局開闊。謝幸媛同學將石中英《芸香閣儷玉吟草》作品的內涵，做了很清晰分類，使人在閱讀作品時，能方便對照，以掌握詩作的主旨。以下審視同學對石中英的詩的分析：

一、〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉

回首當年志欲狂，春風滿面尙餘光。

僻居海島如仙境，靜處郊厓亦帝鄉。

涇渭不勞分淨濁，蕓蘭應自別腥芳。

昨朝憶吊三閭事，讀到離騷夜未央。

「靜處郊厓亦帝鄉」，此處之「厓」應為面積單位，畝的百分之一，而不是長度單位，「郊厓」即「偏僻的郊區」。「昨朝憶吊三閭事」，句中的「吊」是「弔」的俗字，有憑弔、傷感之意，解為「懸掛」應不妥；「三閭事」應為屈原的事蹟，不該是家事、國事、天下事，因屈原被稱為「三閭大夫」〈「三閭」為地名〉，如此可與後文「讀到離騷夜未央」的意義連貫。

二、〈嘲向日葵〉

是誰贈爾此頭銜，影逐驕陽不自慚。

一樣開花香馥鬱，如何見日便低參。

侵凌威脅招群怨，酷熱邀煎竟獨甘。

體態生成都傲骨，未應長向此中酣。

這首詩我很欣賞，因為取譬的意象巧妙而精準，向日葵追隨日光，如趨炎附勢者對日本政權鞠躬哈腰。「向日葵」之「葵」，同學解釋「音同魁」，其解有誤，應說「音似傀」，取「傀儡」之意。「影逐驕陽不自慚」中的「影」，我認為是「身影」，花的本身，而不是「影子」。未應長向此中酣，「長向」一詞解為「朝向」不佳，忽略了「長」字的意義，應解為「長此以往、持續朝向……」。

三、〈題蓮步肖影〉

亭亭鵲立意難平，羞比金蓮足下生。

徒裹雙趂新月樣，愧從紅玉出奇兵。

雲開月裏現金蓮，宛似宮幃舞麗娟。

玉井欄邊羞艷蕊，驚鴻倩影過廊前。

詩中「雲開月裏」的意象，美化了裹腳布及扭曲的腳；「麗娟」，為姿態美好的樣子，補充說明；末句「驚鴻」應是暗用了「驚鴻一瞥」的典故，所以可解釋為：美女〈或美妙姿態〉暫現。本詩第二句的「比」字用得令人費解，若用「此」字替代，意思較順暢，但又略偏口語化。全詩「金蓮」及「羞」各用了兩次，雖有點浪費，但或許亦能突顯出「裹小腳」帶給石中英的羞愧感吧！

接著討論陳黃金川。看美桃同學稱呼她「陳黃金川女史」，就對「女史」二字起了興趣。龔鵬程先生說：「現在許多人寫字畫畫送給女性朋友，都還習慣題上某某女史清賞一類話。女史，就是女士。把它寫成女史，當然是追求古雅之意，但為何女士可稱女史呢？女史這個詞，見於《周禮》，說有女史秉彤管之筆載史。《詩經·靜女》說：『靜女其變，貽我彤管』，指的也是這種赤漆塗飾的彩筆，女史有文采，能載筆為文，故至今仍用來稱道文化界的女性。」可見「女史」是對黃金川的一種讚譽。

底下同樣針對同學對陳黃金川女史的詩賞析，再提出意見：

一、〈秋懷〉

一年容易又中秋，月自團圓景自憂。
未必無才皆淑德，懸知有學便名流。
力能雪恥身何惜，生不逢辰死亦羞。
過眼光陰人老大，敢將哀怨問江鷗。

「月自團圓景自憂」，句中之「憂」，美桃解為「幽靜」，我認為不妥，因為秋天景致蕭瑟，容易引發愁緒，這本是自然之理。而第四句「懸知有學便名流」的「懸」字耐人尋味，我試著這樣詮釋——「懸想」：憑空想像，或「懸念」：掛念。當句指的是內心有種念念不忘的直覺：「有學習機會就容易成為名流」。末句「敢將哀怨問江鷗」的「敢」字有冒昧、謙遜的意思，而「將哀怨問江鷗」，能得到回應嗎？無法對人訴說的哀怨，是最深的愁緒吧！

二、〈震災行〉

歲在丁卯七月秋，星斗滿天月似鉤。
無端半夜天災起，驚動家家幽夢裡。
朱戶柴門天災起，越牆穿窗急倒屣。
倉皇呼籲竟無門，頃刻一家判生死。
山川震動似雷鳴，地轉天翻實可驚。
天色欲明偏不明，此時一刻似一更。
不知震動還多少，眠庭枕草何時了。
荒磚破瓦亂成堆，才散人亡劇可哀。
樂土傷心遭惡劫，蒼生元氣何時恢。

很喜歡這首樂府詩，讓同樣經歷過地震的我們產生共鳴。詩人敘寫出地震發生的突然、居民倉皇逃難的經過、餘悸猶存的心情，並感傷大地毀容及人們的死別。詩第五句「朱戶柴門天災起」說出了地震造訪，是不分富戶貧民的。「天色欲明偏不明，此時一刻似一更。」半夜因遭逢地震，夜黑又看不清楚，許多人擔心餘震發生，都不敢再闔眼，而呆坐著等天亮；天似乎快亮了，但等了好久仍未天明，覺得一刻鐘像一個時辰那樣漫長。「才散人亡劇可哀」的「才」為「財」之誤嗎？

「劇」應可解釋為「劇烈」的「劇」，當副詞，有非常、猛烈之意；「劇可哀」就是「非常令人哀傷」。

三、〈鯤鯨漁火〉

螢火三更市，漁人八月舟。

光輝懸北嶼，閃爍亂東流。

點點明沙草，星星雜鬥牛。

客來堪極目，晚上赤埃樓。

這明明是一首寫景詩，但要細細解讀卻很費工夫。「光輝懸北嶼」的「懸」字，可以想見漁火在北嶼的上方恆常照亮著，「閃爍亂東流」的「亂」字，則和「閃爍」的意象一致，點出燈火明滅之感。「點點明沙草」的「沙草」，可能為「沙洲之草」或「沙與草」，而「明沙草」可能是「沙洲的草在漁火的映照下隱約可見」。「星星雜鬥牛」是敘寫天空的景色，地上的漁火與天上的星星相互輝映，感覺很溫暖熱鬧。

四、〈秋柳〉

九月垂條淒復淒，西風吹動舞偏低。

疎枝錯待黃鸝囀，瘦葉空增白馬嘶。

莫更送行經灞岸，那堪回首望蘇隄。

天涯漫笑飄零甚，綠到春來看欲迷。

「疎枝錯待黃鸝囀，瘦葉空增白馬嘶。」用擬人手法，將植物及動物寫得很有情。黃鸝是春天常見的鳥，秋天較少見，「疎枝錯待黃鸝囀」這句詩有青春不再、期待落空的感傷；「瘦葉」已是「憔悴」的形影，卻又聽聞白馬的嘶鳴，更顯悲涼。用「白馬」比用「黑馬」的意象精準，因為「黑馬」予人精神矍鑠、神采奕奕的感覺。

吳美桃同學在詮釋詩句時，以兩句為一個單位，有一種好處，就是能掌握文句的大意及主旨，不會受限於某些特殊字詞。閱讀一首詩，可以這樣開始。不過，仍然期待細節上的考據。

胡曉倩 撰

一、石中英作品探析

1. 在第 4 頁，石中英〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉這首詩的賞析內容較接近於語譯，若能對詩中的「涇渭不勞分淨濁，蕙蘭應自別腥芳」這兩句做探究或許更能了解詩的意涵為何。

2. 在第 6 頁，石中英〈嘲向日葵〉這首詩中「體態生成都傲骨，未應長向此中酣」這兩句的語譯可譯成：向日葵的枝幹不是都生得挺直如傲骨一般，那就不該一直

以來都樂中於向日低頭才是啊！

3. 在第 7 頁，石中英〈台灣淪陷四十週年有感〉這首詩的「血跡三條溪澗留」這一句是否有其特殊歷史事件所指？另外這首詩的賞析開頭寫此詩是以「反諷」的筆法寫成，似乎不然，整首詩中都是以負面的描述，並沒有反諷的意涵在內。另外將詩中的風光八景，解讀為：安平晚渡、沙崑漁火、鹿耳春草、雞籠積雪、東溟曉日、西嶼落霞、澄台觀海、斐亭聽濤這八種景色。請問參照的來由為何？
4. 在第 8 頁，石中英〈題蓮步肖影〉這首詩的「玉井欄邊羞艷蕊前」這一句應是在形容女子因小腳而走路的體態優美，使得玉井圍欄旁的美麗花蕊都感到羞慚不如，如此較能和後句相應稱。另有一疑問：「羞比金蓮足下生」這句的「比」字要如何解釋較佳？

二、陳黃金川作品探析

1. 在第 12 頁，陳黃金川〈秋懷〉這首詩的「未必無才皆淑德，懸知有學便名流」，這兩句的翻譯應為：「女子無才便是德」這句話並不一定是對的，要知道只要有才學，不論是男女皆能擠身名流。「力能雪恥身何惜，生不逢辰死亦羞」這兩句的翻譯應為：只要是能努力學習，又何必可惜是女兒身，若只是一味的感嘆自己因生不逢時（女子不受重視）而不做任何努力，這反而是死了都蒙羞的事。
2. 在第 13 頁，陳黃金川〈震災行〉這首詩的時空背景是在民國十六年秋天，從詩中可看出此次地震的嚴重災情，如果同學在賞析的部分，可以找到此次事件的相關報導，也許可以更貼近作者當時的心境。

凌至善撰

一、石中英--〈用 蔣亦龍 先生寄贈外子有懷原韻〉

1. 『帝鄉』：關於石中英 的〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉一首中的『帝鄉』，我覺得是否可以聯想到：韋莊的〈思帝鄉〉春日遊，杏花吹滿頭。陌上誰家年少，足風流。妾擬將身嫁與，一生休。縱被無情棄，不能羞。內容主要是敘述主角春天出遊，在田間小路上巧遇一位心儀心動的翩翩少年。雖然素為謀面，卻想要嫁給他，共度一生，就算將來被拋棄，也決不後悔愧疚。我無從得知石中英是否讀過韋莊的作品，但是以韋莊長於描寫女性心裡的手法來說，將『帝鄉』連結到韋莊的〈思帝鄉〉中，也是蠻浪漫的，雖然這只是一相情願的想法，但據〈男女智力同〉明確道出男尊女卑不公的事實，疾呼男女受教應等權，〈題步蓮肖影〉石中英以自己的三寸金蓮，說明封建社會對女性的壓迫。中所見到石中英的女性自覺想法，自己覺得，做這種連結，似乎也可用「讀者中心理論」來自圓其說。

2. 「三閭」一詞：「三閭大夫」乃指屈原，但這裡的「三閭事」註釋成：鄉里之事；指家事、國事、天下事。如果解釋成：如屈原般的憂心國家大事，可能更能呼應讀到離騷夜未央吧！

3. 涇渭不勞分淨濁，蕩蘭應自別腥芳。是否解釋為：清者自清、濁者自濁。或是處亂世，堅守原則者，自然能夠出污泥而不染，濯清漣而不妖。比較恰當一點。

4. 昨朝憶吊三閩事，讀到離騷夜未央：的吊應解釋為弔，憑弔之意，可能比較恰當，而讀到離騷夜未央解為讀到今天晚上，好像有點牽強。

二、石中英--〈嘲向日葵〉：

1. 影逐驕陽不自慚的影：第二首的〈嘲向日葵〉中影逐驕陽不自慚，影如果解為影像而非影子，如「攝影」的影，是否恰當？因為影子豈會追著光源跑？而是被動的跟著光源方向而改變，而句中的「逐」是動詞，追著的意思。

2. 體態生成都傲骨的都解為已經、業已。如：事情都已經發生了，只有面對才能解決。都已經是剛直挺立的形狀了之意。

3. 未應長向此中酣：長向是否為常向之誤或是借用？解為一直的意思。

四、石中英--〈台灣淪陷四十週年有感〉：文中赤裸裸的描述日人在台恣意搜括，巧取豪奪的醜態，頷聯更是點出景觀依舊，風情不再的感傷，頸聯描繪出日人鎮壓台灣同胞的兇殘，末兩句則明寫日人治台的專制與霸道，並且提及治台惡法法源「六三法」。全文一氣呵成，言簡意賅，令人一看，就陷入受日統治無奈、受壓迫的思緒中。

五、陳黃金川--〈秋懷〉：

1. 懸知有學便名流。懸解為：沒有著落的。如：懸案、懸而未決。懸知乃：還不一定的意思。以呼應「未必」。

2. 生不逢辰死亦羞的羞可解為：恥辱，如蒙羞。

六、陳黃金川--〈震災行〉：雖然是昭和二年（民國十六年）秋天的事情了，可是拿來描述 1999 年的九二一地震，彷彿就是「原震重現」一樣的逼真。真是令人感嘆造化弄人，也讓人知道要尊敬大自然的力量。

七、陳黃金川--〈鯤鯨漁火〉

1. 閃爍亂東流的東流應是指「台江內海」，因為那時的漁船較小，晚上較不可能到台灣海峽捕魚，如果在「台江內海」捕魚，比較合理，也符合站在鯤鯨地方向東望的意境。

2. 〈鯤鯨漁火〉晚上赤崁樓的晚上應作何解釋？晚：夜晚，上：登上。

3. 〈鯤鯨漁火〉應是描寫「台江內海」的景緻。古代安平到台南間為一達四公里的狹窄陸橋所謂台江內海為從今安平北面的北線尾島(今鹿耳門附近)到安平南面二行溪出海口(今灣裡一帶)之間的位置 其間有七座小島嶼並列 稱之為鯤鯨也就是說現在台南市的四草一帶`五期重劃區一帶`中國城一帶`安平工業區一帶`喜樹及灣裡一帶原本都是海面 但由於淤積關係逐漸成為海埔地 將七個鯤鯨島嶼連接成陸地 而台江內海自清朝治台開始就慢慢消失了。

羅琬琳 撰

石中英(1889- 1980)和黃金川(1907-1990) 出生年代皆橫跨清末、日據時代、乃至戰後及國民黨政府等時期，且同是出身於書香家庭的名門淑媛。石中英的詩作較有巾幗不讓鬚眉的豪氣，而黃金川的詩風雖多以刻畫女性內心世界及生活經驗

爲主，卻也細膩而清雅。兩位女詩人的共同點在於雖是舊時代的一介女性，卻如同當時所有的男性知識份子般，不僅關心家事也以國事、天下爲己任，石中英更是屢屢以詩作嘲諷日本政權對台灣人民的壓榨。而二者走在時代的前端，對於男女平等和女權的概念，可從她們的詩作中屢有所見。

一、石中英：

（一）〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉

父親早逝，身爲長女的石中英從小就得協助母親打理家事、照料及扶養弟妹，家庭環境的緣故，使她培養出剛毅的性格。與夫婿呂伯雄先生結婚不久後便投身於抗日工作，在大陸期間交遊各方抗日份子，更擴大了眼界與胸懷。從這首詩可體會出，雖已六十三歲的她和老朋友訴說起年少時的狂放與高遠志向，還會不由得春風滿面，令人有「人不輕狂枉少年」的感覺。

「涇渭不勞分淨濁，蕩蘭應自別腥芳。」這句話有「濁者自濁，清者自清」之意，應是表明自己不論時局如何變化，皆能堅貞自守，不會隨波逐流。石中英和呂伯雄因「二二八事件」的影響，對於政治的參與熱忱不如先前，但仍然關心國事與時局。在未聯「昨朝憶吊三閩事，讀到離騷夜未央。」我們可感受到即使是一介女性，卻帶有知識份子的使命，表現出的壯闊胸懷與陽剛氣息一點都不輸給男性。

（二）〈題蓮步肖影〉

石中英出身於以「府城金蓮」著稱的台南，幼年時因父母爲教養其成爲大家閨秀而纏足。日治時期台灣總督府強制女性放足時，她已二十二歲，超過放足年齡。〈題蓮步肖影〉前四句題目是出自〈如玉自題〉，寫於民國四，是石中英表達對於自己裹小腳的不滿。她以女性主體的經驗發出封建社會對女性壓迫的憤懣不平之聲。「金蓮」像徵傳統社會對女性的桎梏，而對照「紅玉」的英姿，應是石中英想飛身幻化的理想對像吧！

何以石中英的詩作能表現地如此的豪放蓬勃，應是與她不凡的一生有關。在日據時代的傳統社會，就勇於主動將離婚訊息公諸於詩世：「...君既無良願早休，有鳳自有鳳相求。殷勤蒞蓄琴書力，何患前途志爲酬。」〈離緣有感率成四絕〉是何等率真堅毅的女性啊！一生倡導女性該有的六大權利：「入學之權利、交友之權利、經營事業之權利、掌握財產之權利、出入自由之權利、婚姻自由之權利」而石中英也皆實踐了這些權利，真可謂現代女性主義的前輩啊！

二、黃金川：

（一）〈秋懷〉

秋天，總是令人有感傷之觸。由其是詩人，更總是於孟秋之際睹物思情，以詩抒懷。在〈秋懷〉一詩中，除感嘆時光的流逝，「未必無才皆淑德，懸知有學便名流。」這句話讓我們看到了女詩人對於和男子一樣平等追求學問的抱負，充滿了堅信不疑的信念。

黃金川自幼受母親影響，於女權至上的家庭背景成長，在生活中培養出幹練與智慧。對於自己身為女性在傳統社會受到種種的束敷，卻積極以讀書來改變男女不平等的事實。從她學成後活躍於詩社，所作多以觀懷社會為出發點，為自己找到女性第二個空間。「三台才女」的美譽，可謂實至名歸。

（二）〈震災行〉

昭和二年（1927）八月二十五日的鹽水地震，災情嚴重，鹽水總戶 1400 戶，半數以上受地震破壞。當時《台灣民報》報導：「據鹽水街上老一輩所言，實為五十年來所未有的大地震，...由新營入鹽水街的時候，先到個橋仔，家屋沿途皆倒。...沒有倒的家屋也皆大裂或小裂，厝蓋大破，也不堪使用者居多。」

黃金川留註災區，以「山川震動似雷鳴，地轉天翻實可驚。」真實記錄地震的可怕。對蒼生所受到的傷害則以一顆感同深受的心寫道「荒磚破瓦亂成堆，才散人亡劇可哀。」，結尾更以「樂土傷心遭惡劫，蒼生元氣何時恢。」來表達哀慟之心。從這首詩，我們不僅可以感受到地震重創大地的無情，更可看到黃金川詩作議題的多樣性，透過其對現實的關懷和悲憫之情，來了解女詩人有別於男性敘事感性的手法。

廖怡超 撰

在欣賞這兩位詩人之作前，對詩人的背景必須做一深入了解。當然，每一位詩人都是那麼有令人一再玩味欣賞的故事。但這兩位女詩人更值得我們去好好探究。因為張李德和、石中英、黃金川為日治時期臺灣最重要三位女詩人，在以男性為主體的漢詩文學界中，這幾位卻能以另一種聲音為女性書寫出另一種聲音。其中懷抱壯志不讓鬚眉的「巾國俠士」[\[1\]](#)石中英。詩風清麗宛約的「三台才女」黃金川。更是為我們的文學開了另一扇視窗。

相對於金川的生活經歷，石中英可說是經歷不凡，曾入「臺灣總督府醫學專門學校」習得助產執照，亦曾於二〇年代開設「芸香閣」書房授徒，赴大陸行醫，經兩次婚姻。隨夫婿[\[2\]](#)參加抗日活動。這一連串的體驗，使得我們讀起石中英的作品更能覺得歷經滄桑、豪氣干雲的境意。

在讀第一篇〈用蔣亦龍先生寄贈外子有懷原韻〉中，我們可以看到已六十三歲的她仍有著不服輸的壯志。回想一輩子的風風雨雨，看破許多政治上的詭譎，於是言出了「回首當年志欲狂」的詩句了。這又何嘗不與楚狂接輿「我本楚狂人，鳳歌笑孔丘。」[\[3\]](#)有同工異曲之妙呢？在實際對抗了日本統治滿心以回祖國為喜的石中英，在二二八之後亦對整個國府治臺產生極大失望[\[4\]](#)，而與夫婿絕意政治。

但石中英並內心並不是甘願屈服的，「春風滿面尚餘光」是對自我的一種肯定，當然也是一種傲氣，這種傲氣不是一般人所能體會的，它所帶給自身的，是一種意象和眼光，使得詩人可以超脫於現實而悠游於自我的意象空間。因此，「僻

居海島如仙境，靜處郊厝亦帝鄉」了。人事間的樂土不得見，只能於內心求得一個自我安慰的淨土，詩人果真如魯迅筆下的「阿Q」嗎？當然不！詩人求的是一種寄望，亦是一種祈求，她認為國府心中的大陸雖好，但只要努力於這塊土地，誰說海島不能成帝鄉呢？看透了時局的紛擾和社會亂象，雖說詩人是絕意政治以獨善其身，但女中豪傑的她卻又多事的說了「涇渭不勞分淨濁，薜蘭應自別腥芳」，提醒執政者應對臺民一視同仁，不要分彼此，也要看清那些是奸惡那些是正直的人，千萬不要不分而把國事弄亂了。言及此，詩人亦意有所指的言出了「昨朝憶吊三閩[5]事，讀到離騷夜未央」。眼觸現時局勢昏暗不明，遙想春秋屈原為國而傷的情景，石中英又怎能不暗然神傷而難以成眠呢？

從詩中，我們再一次感到石中英雖以六十多歲了，對於國事仍有老驥伏櫪心有未已的豪情壯志，另一方面；亦有女子溫柔細膩為民感受的體會，再讀此詩，令人亦復動容。

激昂的民族意識，使石中英遠離故土，奔赴大陸；熱切的男子氣概，讓石中英不讓鬚眉，隨夫抗日。在〈嘲向日葵〉中，我們可看見這是一首明喻的詩，有別於暗諷或隱諭，性情中人的她直接以物喻意，毫不修飾，讓人再次見識詩人的真切與性情。對於趨炎附勢，依靠日本政權來欺榨同胞的人，詩人一開頭就用「不自慚」這赤裸裸的句子來諷刺之。讓小人之徒一點自白的機會都無。與大眾一樣都是炎黃子孫，都是一樣非常優秀的民族，為什麼見了太陽卻要低頭。這些小人所做之事儘是侵凌自己同胞，但親近日人哈腰奉承卻甘之如飴。想想吧！漢民族生來都是具有不被環境擊敗的傲骨的，怎可以一直沉淪於這種不義之舉呢？

在詩中，可見石中英的硬骨，論及與同胞有關，「一樣開花香馥郁，體態生成都傲骨」都是大義凜然之詞，而對於順從日人之徒，則不假辭色地斥責「影逐驕陽不自慚，如何見日便低參，酷熱邀煎竟獨甘」。可見詩人之反日意識是多麼強烈。再另一首詩〈台灣淪陷四十週年有感〉中，同樣可感受到強烈的家國之痛。詩人用「漁火七鯤猶在望，風光八景變荒丘」來喻指整個臺灣家園的破敗，雖說用「漁火七鯤猶在望」來表達故國景物依舊，但「風光八景變荒丘」人事卻皆非了。四十年來，日本帝國所謂的施德政，卻是給台民一段鮮血斑斑的歷史和痛處。六三法案的施行，更是台人痛苦被虐的萬惡法源，但連台人想要跳說這六三法案的施行，再三的請願卻都無效，人民只好一嘆息之了！

在〈題蓮步肖影〉中，可見石中英溫柔婉約的另一面。身為女人，自然有其嬌羞之姿與兒女情懷，所以可以在「雲開月裡現金蓮，宛若宮帷舞麗娟」看到其柔弱動人的風情，更可在「玉井欄邊羞豔蕊，驚鴻倩影過廊前。」感受其身為女兒身的嬌羞與情感的流溢。但從首聯「亭亭鵲立意難平，羞比金蓮足下生」卻又對其堂堂「女兒身」卻有「三寸金蓮」而感失望，甚至「徒裹雙趂新月樣，愧從紅玉出奇兵。」這使詩人為此不但羞怯，直可說為此習俗而感慚愧。

但若從前二聯與後二聯看之，似乎又頗矛盾。可說就連女中英豪的石中英都無法擺脫傳統的糾葛與現實內心的掙扎。一方面為纏足所顯出落伍而感意難平，另一方面卻又覺得好似「舞麗娟」；一方面愧從紅玉出奇兵，另一面向卻又有「驚

鴻倩影過廊前」的喜悅之情。因此從這首詩中，我們得見詩人另一種女人的真實風貌。

黃金川，宿有「三台才女」之稱，其作品清麗婉約，有清照之風。但在作品中，卻也能感受到淡淡的鬱抑與憂愁。其一生出於豪門，後又嫁入高雄陳家為繼室，以家庭方面而言應是美滿幸福的，何為有這許多愁？這是值得後人探討的方向。金川詩以描述個人情誼與親情流露為其重心，當然亦有胡適等稱許的國族情懷。讀金川，必須融入感情，方得讀出真滋味。

在〈秋懷〉中，得見詩人的憂愁，但愁為何？母親？家國？亦或其它？作者並未明言。但這就是金川詩的特色，亦是金川詩迷人與想像的空間。「一年容易又中秋，月自團圓景自憂」，月圓人圓，應是欣喜的，但詩人卻見景自憂，所憂何來？詩人未言，留與後人說。女子無才便是德的觀念一定是正確嗎？這也未必，因此金川言「未必無才皆淑德，懸知有學便名流」男人也未必有才學就必定是高尚的名流。「力能雪恥身何惜，生不逢辰死亦羞」，這是挺有趣的句子。一般人都喜將此詩定位為詠懷親情之詩，但在懷念遠方母親的詩句中出現「力能雪恥身何惜」是很奇怪的事，懷念母親卻又說出「生不逢辰死亦羞」是多麼不孝之詞呢？才女並不可能犯此大不諱，所以將此詩解為親情之作恐是不妥的。

那我們又如何來看待，甚至是解讀這首詩呢？別忘了金川被胡漢民嘉許為具有國族情懷^[6]，因此若把這首詩當成言志之作的話那就可以說得通了。在文詞中，我們可見金川雖身為女兒身，卻有男子漢大丈夫之氣概。「未必無才皆淑德，懸知有學便名流」述說著並非女子就是無能無德，而你們這些空有七尺之軀的男子漢大丈夫卻也不見得就真是英雄。「力能雪恥身何惜，生不逢辰死亦羞」，身為男子漢大丈夫，應是要用生命去洗雪恥辱，就算忍辱偷生而苟活於世，那直到棄世了都是一件令人羞愧的事，「過眼光陰人老大，敢將哀怨問江鷗」，感嘆著時光就此虛過，老大徒傷悲，只能將這種哀怨寄語鷗鳥了。

在詩中，所言為何？應可呼之欲出。乃是針對日人統治的哀傷，而感嘆同胞無法起身而起抗暴，身為女子卻又是那麼不為時代所重，所以詩人只好見景而憂。

此詩與賴和之〈飲酒〉詩可說有異曲同工之妙，都是借事詠懷。兩詩都認為同胞應奮而起身，與其空等時機，何日是好日呢？只是賴和令人感到悲切壯烈，而金川則是低吟訴說。但這兩首，卻都是詩人不朽的明志之作。

〈震災行〉是金川另一篇感時為民的作品，平民百姓無端受地震影響，導致生命財產受損害，而詩人則用筆寫下了人民的悲哀。其中「越牆穿窗急倒屣，倉皇呼籲竟無門，頃刻一家判生死，山川震動似雷鳴，地轉天翻實可驚，天色欲明偏不明，此時一刻似一更。」這幾句將地震情景描述得栩栩如生，彷彿讓我們能重回那災難現場，感受到地震憾動大地與生離死別的人間煉獄。

詩人的心緒是容易被感動的，在此篇作品中，我們得見詩人為歷史災難寫下見證，也流露出詩人為民悲傷的心思，「樂土傷心遭惡劫，蒼生元氣何時恢。」更可感受到作者悲天憫人的情懷，足為我輩效之。

〈鯤鯨漁火〉這首詩主要是詩人詠景之詩，從這首詩中，我們彷彿得見一幅美

麗的畫。農曆八月仲秋時分，漁民們駕著小船於內海[7]上辛勤的捕漁，點點漁火，襯著背後的陸地沙洲的身影，在滿天星斗的天幕下，更顯出一份漁民忙碌辛苦之景，而要欣賞這動人的景致，當然是到赤坎樓一覽了。同樣地，在詩中亦得見詩人的關懷之情。仲秋夜，西風已起。漁民仍須與怒風和大海搏鬥以求溫飽，而「客來堪極目」更讓人體會到金川以這塊土地人、事、物為美、為榮，所以能讓遠來客得以分享這美景，這動人的時刻。

〈秋柳〉一詩，是一首相當有趣的詩，全文若只從字面上斟酌，當然是一首寫秋天柳絮的詠物詩，但我們若從字句上推敲，則似乎又可看見詩人的心跡底蘊。我們可從「疎枝錯待黃鸝囀，瘦葉空增白馬嘶。莫更送行經灞岸，那堪回首望蘇隄。」這幾句來推敲。首先，「黃鸝囀、白馬嘶。灞岸，蘇隄。」皆與思念與送別有關[8]，若說「莫更送行經灞岸，那堪回首望蘇隄[9]。」只是意境之詞，那作者

為何要找這麼多相關語詞呢？這是一個可供研究的伏筆。

再言，以字面上說，作者以柳樹一物相連了那麼多的典故，可見金川詩境之深，確為一絕。末聯「天涯漫笑飄零甚，綠到春來看欲迷。」點出作者一種心境上的無奈之感，但究竟是單純敘物或表明心志，則又是另一個伏筆。

看金川詩，總有許多驚豔，卻又帶有許許嘆息，但這就如金川的身世般不可捉摸，年紀輕輕就有文學成就[10]，但幾乎同時，卻又下嫁高雄陳家為繼室，金川的心可說是沉鬱的[11]，婚後金川雖貴為貴婦，但文學作品卻不多，這似乎也表達了許多值得我們研究的空間。

[1] 丘念台序〈芸香閣儷玉詩詞草緒言〉，《芸香閣儷玉詩吟草》，頁 20

[2] 為第二任夫婿呂伯雄。

[3] 春秋時楚國的隱士陸通。字接輿，因見楚昭王時政治混亂，佯狂不仕，時人謂之「楚狂」。論語·微子：「楚狂接輿，歌而過孔子。」後泛稱佯狂者或狂放不拘的人。唐·李白·廬山謠寄盧侍御虛舟詩：「我本楚狂人，鳳歌笑孔丘。」

[4] 陳嘉英〈尋找空間的女聲—以臺灣女詩人張李德和、石中英、黃金川為探究對象〉國立政治大學國文教學所碩士論文，2002，頁 51

[5] 三閭：應為三閭大夫之故。職官名。春秋時楚國所置，職掌王族昭、屈、景三氏。屈原曾任此職。或稱為「三閭」。

[6] 《金川詩草》「重遊關子嶺」詩句，開國元勳胡漢民讀此一詩句時曾感動不已，特別為她的詩集題贈「故國有恨，清留如舊」八字。

[7] 清初本區海岸線大致沿山仔腳、佳里、西港、港口、新市、洲仔尾、鹽埕和湖內一線，約抵今等高線 5 公尺附近。北起古曾文溪（今將軍溪）口，南迄二仁溪口，與濱外沙洲間圍成台江內海，總面積估計約 350 平方公里。當時濱外沙洲規模較大者有北鯤鯓、南鯤鯓、北門嶼、馬沙溝、青鯤鯓、加老灣、北線尾、一至七鯤鯓，以及二仁溪口的鯤鯓頭，其中一至七鯤鯓的位置即為今

安平至喜樹一帶，鯤鯨頭便是現今的白沙崙。《南瀛探索》，三、曾文溪的河道變遷與台江內海的陸化。台南縣政府。

[8] 有關詩詞有金昌緒〈春怨〉「打起黃鶯兒，莫教枝上啼。啼時驚妾夢，不得到遼西。」溫庭筠〈贈知音〉「翠羽花冠碧樹雞，未明先向短牆啼。窗間謝女青蛾斂，門外蕭郎白馬嘶。星漢漸移庭竹影，露珠猶綴野花迷。景陽宮里鐘初動，不語垂鞭上柳堤。」趙嘏〈贈李從貴〉「白馬嘶風何處還，鞭梢拂地看南山。珠簾捲盡不回首，春色慾闌休閉關。花外鳥歸殘雨暮，竹邊人語夕陽閒。知君舊隱嵩雲下，巖桂從今幾更攀。」等等。

[9] 相傳蘇東坡原先為疏峻西湖而開挖淤泥，但也為成就兩岸漁家親緣而將淤泥築堤，一舉兩得。

[10] 1930 年值 23 歲即於上海出版《金川詩草》。

[11] 陳嘉英〈尋找空間的女聲—以臺灣女詩人張李德和、石中英、黃金川為探究對象〉國立政治大學國文教學所碩士論文，2002，頁 67。

黃琇紋 撰

台灣文學史上女性傳統詩人的人數很少，並非女性不愛寫詩或沒有作詩的天份，完全是封建社會對女性的限制、壓迫使然。在這樣的時空背景下，仍有少數如石中英、黃金川等女性詩人能在由男性所主導的傳統詩壇上嶄露頭角，實在難能可貴、令人佩服。石中英（1889~1980）「幸運的」出身於「石鼎美」[1]因此能受到較完整的教育，奠下良好詩詞的基礎，並且在生活上亦沒有後顧之憂。1930 年與蔡碧吟、邱碧香成立了「芸香吟社」，為台灣第一個成立的女詩社，這實在是個時代的創舉！

石中英的詩作數量最多、最重要的時期應屬第二期—日治時期旅華階段（1929~1945）的作品。這個時期的詩多憂時諷世、英氣逼人、有巾幗俠風，至此石中英的詩已經走出閨閣，步入社會，眼界更加開闊，情感更為深刻了！即便如此，詩作仍保有女性特有的細膩的一面，讀來自有其特別之處！這個時期的詩作涵蓋以下內容：

- 一、餞別親友：〈欲之鷺江蒙母餞別〉、〈就職漳州地方病院留別親友〉
- 二、家國大事：〈避赤禍有感口占〉[2]、〈臺灣淪陷四十週年有感〉、〈嘲向日葵〉、〈抗日葵〉、〈領米票被保長譏嘲口占一絕答之〉、〈公沽局購米時被一老鎮長白眼且以福州話言出不遜故口占一絕責之〉[3]、〈贈台灣革命同志〉、〈勗鎮平同志參加青年軍抗日〉、〈丙戌元旦書懷〉、〈雜詠〉、〈綠野新村〉、〈書懷〉、〈奉和 呂民魂 先生五十壽辰自敘瑤韻〉、〈辛卯元旦書懷〉
- 三、夫妻感情：〈和冠英 先生見贈原韻〉、〈和冠英 先生再贈原玉〉、〈和伯雄 先生悵別原韻〉、〈銀婚有感〉[4]
- 四、母女情深：〈聞母病有感〉、〈哭別亡母再之鷺江〉
- 五、政商名流：〈慰問丘念台先生違和〉、〈敬步張群院長遊台南赤崁樓登高懷古原玉〉、〈奉和紐先銘將軍「傲骨與君同」原韻〉、〈祝吳三 連 先生獲臺北市第一屆民選市長並盼施仁政〉、〈祝 李德和 女士膺選臨時議會議員〉、〈呈于院長右

任)、〈弔 林獻堂 先生〉、〈弔 許世英 先生〉、〈弔 翁俊明 夫人妍妹〉

〈用 蔣亦龍 先生寄贈外子有懷原韻〉的理解與心得：63 歲的石中英以「狂」字爲自己的一生了最佳的註腳，其「狂」是來自於比別人更加倍的堅持與努力，「春風滿面尙餘光」顯現石中英對自己一生堅持與努力的志業是相當肯定的，所以自己看 63 歲的自己仍是春風滿面、光彩煥發的。「僻居海島如仙境，靜處郊廛亦帝鄉」這一聯對照當時台灣的政治社會情況，提醒了大家，雖然失去中國大陸大好的江山，僻居這福爾摩沙海島上，如能真心的愛台灣、把台灣當成自己的家、安身立命的所在，在這塊資源豐富的土地上好好認真打拼，台灣就是人間仙境、人間樂土！「涇渭不勞分淨濁，蕪蘭應自別腥芳」這兩句，以清淨的渭水、芬芳的蘭花自許，也有「公道自在人心」之意，在當時混沌不明的政治環境下，是非曲直或許難以看清，但終有撥雲見日之時！「昨朝憶吊三閩事，讀到離騷夜未央」顯示自己對家國大事仍相當關心，從「昨朝」到「夜未央」，國家大事佔據了她大部份的時間和精神，讀「離騷」直至深夜，或許有向屈原學習的意味在吧！

〈嘲向日葵〉的理解與心得：日治時期的文人多以「日」來比喻「日本」，賴和的漢詩即是如此，賴和的漢詩中，多「日不明、日沒西山陲、日色無光、日欲昏、日向西、落日黃、日色已斜西.....」等語，一語雙關，日本暴虐無道的欺壓統治，終有失敗的一天。石中英以「向日葵」來諷喻攀附強權的小人的醜態，實在是妙喻！

〈台灣淪陷四十週年有感〉的理解與心得：「地皮剝盡吸膏油，植鑛佃塩恣意收」寫殖民政權對殖民地和這片土地上人民的剝削和壓榨，一些天然資源如林木、礦藏....幾乎搜括殆盡，全數運回日本，對台灣人民勞力的壓榨更是不在話下，賴和的「仰事俯畜皆不足，淪作馬牛膺奇辱」寫的正是台灣在日本統治下人民的悲歌。1925 年的二林事件[5]就是因爲二林地區的蔗農不堪這種殘酷的凌辱與剝削，與會社和警察發生了暴力衝突，而「二林事件」只是日人的暴虐剝削的冰山一角而已。「血跡三條溪澗流」讓我想到了發生於 1930 年 10 月 31 日的「霧社事件」[6]賴和的「南國哀歌」有「...這一舉會使種族滅亡，在他們當然早就看明，但終於覺悟的走向滅亡.....是怎樣生竟不如其死？...」的描寫，處在那樣的環境，唯一的辦法就是「捨此一身和他一拼」，只是偷生是沒「什麼路用」的，縱使要犧牲自己的性命，「也須爲著子孫鬥爭」。「六三法」是 1896 年 6 月 3 日日本在台灣所實施的特別法律，授權台灣總督府得於管轄範圍內頒布具有法律效力之命令，台灣總督本已有行政權，如係軍人出身，又兼掌軍事權，再依六三法規定，總督也有立法權，在這種情況下，六三法奠定了台灣總督絕對權力的法律基礎。

〈題步蓮肖影〉的理解與心得：長期以來封建社會中，女性居於弱勢的地位，即使如這樣一個巾幗豪氣的石中英在側寫自己身影時，也自覺或不自覺的流露出自我哀憐的心緒。理解這首詩時可把步蓮與封建社會的壓迫畫上等號，「意難平」寫出面對封建社會這樣強而有力、又無時無刻、無所不在的壓迫（就如同足不可與身體切割一般）她是氣憤難平卻又無法擺脫的。這首詩用了兩個「羞」字，「羞」

字不應作「嬌羞」解，就是「見笑」、慚愧的情緒吧！「愧從紅玉出奇兵」石中英寫出自己想追隨梁紅玉的腳步，做一番大事業，卻為自己的金蓮而感到羞慚，受著封建制度的桎梏而難以擺脫。「宮幃」之於「麗娟」、裹腳布之於金蓮，封建制度之於石中英，詩人用了一些鮮明的意義，寫的卻是自己無法掙脫又很想掙脫的無奈、氣憤與掙扎。

黃金川（1907-1990）詩〈鯤鯨漁火〉的理解與心得：這首詩引起我思考中小學語文教學的問題，固然唐詩在文學史上的重要地位是不容忽視與不可取代的，它的內容、形式、與意在言外都很值得研究與討論，但年輕的學子除了讀黃鶴樓、鸛鵲樓...外，更應該多接觸這類描寫家鄉風土的作品，試想：台南市安平國小的小朋友如果能有機會讀到這首詩，一定會很有感覺，前人「晚上」的赤崁樓不就是我們上次才去校外教學的地點嗎？文學作品一向是歷史、地理考察的最佳素材，這首詩可以引導小朋友認識了解昔時漁民工作的情形與辛苦（或許小朋友的阿公就是個漁民呢！）、「鯤鯨」地名的由來[7]與位置、赤崁樓這座歷史建築與荷蘭人統治的台灣歷史....實在是相當有意義啊！要如何培養兒童的鄉土意識呢？我想就從文學做起吧！

[1]石時榮在清乾隆年間由廈門到台灣，一開始於林朝英元美號工作，後來林氏上京就職結束商號，石氏承接原有生意，將店號改為鼎美，有頂承元美之意。

[2] 作詩文不起草稿，隨口吟誦而成，稱為「口占」，如果詩人是不起草稿，隨口吟誦而成的一首絕句，就叫做「口占一絕」。

[3] 公沽局是收購糧食的機構。

[4] 結婚 25 週年稱銀婚。

[5] 1925 年 10 月 22 日發生了「二林事件」，這次事件是日治時代在彰化縣二林地區爆發的首次農民抗暴運動，造成事件的主要原因是日人經營的林本源製糖會社故意壓低收購甘蔗的價格，二林地區的蔗農不堪這種殘酷的凌辱與剝削，當天在蔗農組合幹部的帶領下，堅決反對會社採收他們的甘蔗，於是與會社和警察發生了暴力衝突，事件由 10 月 22 日延續到第二天，日本增派了警察一百餘人，對蔗農進行了殘酷的鎮壓，對抓捕者先是一頓拳腳相向，再綁押至北斗郡進行審訊與拷打，被拷問者有的傷殘、有的不堪凌辱而自盡，最後被起訴者近五十人之多。

[6] 霧社高山族同胞不堪日本的壓迫凌辱，經過嚴密計畫，利用當地小學辦運動會的機會，將前來聚會的日本人全部殺死，並襲擊了霧社警察分室及郵局、商店，搗毀十三處警察分所，擊斃和打傷日本官民近四百人，接著日本調集六千餘軍警，出動飛機和炮兵，並施毒氣對高山族人進行強力鎮壓，高山族人拒險抗暴，激戰三十餘晝夜，終因彈盡援絕，寡不敵眾而慘遭失敗。起義首領莫那魯道自戕身亡，被殺害的族人達九百餘人。

[7] 早期台江內海外之濱外沙洲稱為『鯤鯨』，一鯤鯨就是現在的安平舊聚落，二鯤鯨為億載金城，三鯤鯨即為現今之漁光島，四鯤鯨為現今仍保有鯤鯨地名的鯤鯨地區，五鯤鯨有一說為被稱做小美軍的地區或有一說為喜樹大山（公墓），而六鯤鯨為喜樹地區，七鯤鯨則為灣裡地區。